

J. AUROUZE

DÓUTOUR EN LETRO

LOU PROUVENÇAU À L'ESCOLO

TÈSI PÈR LOU DÓUTOURAT
PRESENTADO
DAVANS LA FACULTA DI LETRO DE L'UNIVERSITA D'AIS-MARSIHO



VILO-DIÈU
EMPREMARIÉ PROUVENÇALO
(Vau-Cluso)

AVIGNOUN
LIBRARIÉ J. ROUMANILLE
19, carriero St-Agricò, 19

1907

Maillane, 22 janvier 1907

Mon cher ami, je viens de terminer la lecture de votre « Histoire critique de la Renaissance méridionale au XIXe siècle », et je vous envoie mes félicitations et mes remerciements. J'ai revu là, comme d'un sommet de montagne, tout le chemin parcouru depuis cinquante ans par l'idée félibréenne et j'ai été moi-même étonné de la grandeur de l'œuvre, de l'œuvre éclose et accomplie au souffle de nos enthousiasmes de jeunesse : vous avez clairement démontré la puissance d'un rêve de poètes, quand ce rêve est produit, quand

Ce livre est conduit par une foi
sincère et dans les conjonctures propres
à son développement. Par votre
situation de provençal de race, d'avi-
gnonais pur-sang et de clairvoyant
lettré, vous étiez placé à merveille
pour juger le combat et apprécier
l'effort. Or le seul résultat d'avoir,
après tant d'années et de discussions
incessantes, obtenu les sympathies
de l'esprit d'élite qui est le vôtre,
c'est pour nous le témoignage de
la victoire définitive.

~~votre livre rassemble~~

Votre ouvrage sera le mémorial
du Félibrige, avec ses causes, avec
ses preuves, avec ses faits les plus

marquants, et on pourra y suivre, étape par étape, ce très intéressant et très charmant réveil de l'âme provençale au XIXe siècle.

Bien que blasé sur toutes ces choses, puisqu'elles font partie de ma vie quotidienne depuis un demi-siècle, j'ai pris un grand plaisir à les voir coordonnées, enchaînées et déduites, comme les épisodes d'une légende dorée ou d'une histoire héroïque. Il est vrai que peut-être le rôle prééminent, que vous m'y prêtez tout du long, a pu influencer mon opinion personnelle. Mais je

persiste à croire que les juges de votre thèse, en notre université d'Aix, seront heureux de la couronner.

Recevez, mon cher docteur, ce premier brin de palme — que de tout cœur je vous donne,

F. Mistral

à M. V. Devouze, docteur ès lettres

À

L'EGRÈGI PROUFESSOUR

EN LEOUPOLD CONSTANS

CRÉATOUR À Z-AIS

DE LA CADIERO

DE LENGO E LITERATURO MIEJOURNALO

L'ÓUMAGE

DE LA PROUMIERO TÈSI

PROUVENÇALO

AVANT-PROPOS

On se demandera peut-être pourquoi nous avons écrit cette étude en langue provençale.

C'est la première fois, en effet, que dans l'Université de France on voit paraître une thèse écrite dans une langue parlée pourtant par le tiers des Français.

Le 28 Juillet 1903, M. Chaumié, ministre de l'Instruction Publique, promulguait un décret portant que désormais « la deuxième thèse, qui peut être un mémoire ou un travail critique, sera rédigée soit en français, soit dans une des langues anciennes ou modernes enseignées à la Faculté. »

L'Université d'Aix-Marseille, qui se fit toujours remarquer par son intelligente initiative, saisit avec bonheur l'occasion de se mettre à la tête d'un mouvement nouveau, en nous demandant, elle-même, d'écrire notre seconde thèse en provençal.

Pour obéir à l'esprit du programme ainsi qu'à une tradition qui, sans être absolue, est pourtant généralement suivie, nous avons donné à ce travail des proportions volontairement restreintes.

Le génie du provençal nous invitait d'ailleurs à envisager plus spécialement la question par le côté géné-

ral et extérieur et à la traiter dans un style à la fois simple et imagé.

Le sujet nous paraissant mériter une plus profonde étude et de plus amples développements, nous l'avons repris en français, dans un ouvrage plus technique et plus étendu, où nous avons multiplié les exemples, les notes, les documents et qui forme le IIIe volume d'une suite continue, sous ce titre général :

HISTOIRE CRITIQUE
DE LA RENAISSANCE MÉRIDIONALE
AU XIXe SIÈCLE

Ier volume : LES FAITS, Exposé historique.

IIme volume : LES IDÉES DIRECTRICES. Etude critique.

IIIme volume : LA PÉDAGOGIE RÉGIONALISTE. Les parlers locaux dans l'Enseignement.

PROUMIERO PARTIDO

L'Escolo au XIXe siècle

CHAPITRE I

SI PRINCIPE PROUMIEREN

Entre lou grouün d'idèio mougudo pèr la Reneissènço Miejournalo, nous es èici mestié d'estudia li qu'an raport à l'Educacioun.

Mai, peravans de parla di reformo que prepauson de faire li Regiounalisto dins lou sistèmo atuau, es necite d'eisamina li principe que mestrejon l'Ensignamen, tau qu'es douna à l'ouro de vuei, tout coume peravans d'enserta 'n aubre, fau counèisse soun essènci e saupre la naturo de la frucho que douno.

Ço que fai l'esperit e ço que coustituïs li foun-

damento di prougramo escoulàri, es pas tant ço que counténon, coume lis idèio soucioulougico que n'en soun l'amo.

Aquélis idèio s'apielon éli-meme sus quàuqui principe filousoufi.

Despièi Socrate enjusqu'à Rabelais, Montaigne e J.-J. Rousseau, s'es toujour di de desvouloupa l'enfant dins lou biais que demando sa naturo.

Estènt, aquel assiomo, ansin pausa, s'agis de vèire coume aquésti darrié siècle an coumprés la naturo de l'ome.

Lou siècle XIXen a gaire viscu, coume lou XVIIIen, que di teourio dóu *Contrat Social* e di *Déclarations des Droits de l'Homme.*

Rousseau a vist dins l'ome que l'esperit unen, interiour, sèmpre lou meme, souto tóuti li cèu, dins tóuti li pople. Sa filousoufio es censamen touto aqui.

La Revoulucioun faguè rèn mai que la segui, en prouclamant l'Egalita e la Liberta de tóuti.

Partènt dóu principe majour que tóuti lis ome soun parié e libre, èro de bon de li prepara, tóuti parieramen, à-n-emplega 'quelo liberta.

Es ço que la Revoulucioun óublidè pas. Li discours de sis ouratour, coume Talleyrand-Perigord, e li plan d'educacioun dóu counvenciounau Lepelletier, pèr parla que d'aquéli, n'en fan la provo.

L'idèio èro pivelanto, mai sa realisacioun èro poussiblo qu'emé de grand desavèni.

Tóuti lis ome estènt libre e arma parié pèr la vido, devien fatalamen s'embriaga dóu desir de la batèsto.

Pèr courregi lou mal-adoubat, la Revoulucioun piquè lou rampèu i sentimen souciau dis individu : à la Liberta em' à l'Egalita, jougneguè la Fraternita.

Pèr tóuti lis age de la vido, pèr tóuti li meno de situacioun, istituïguè de fèsto. Coungreiè la Religioun de l'Umanita. Faguè l'unita de la patrio dins la prouclamacioun de la Republico uno e indivisiblo.

L'educacioun, desenant, se dounè em' uno estiganço nouvello. Pèr rèndre lou nouvèu regime unen e parié dins tout lou païs, sus touto la Franço se tirè 'n grand cop de nivèu e se passè 'no largo rasouiro qu'empourtè li tradicioun, l'istòri e li parla regiounau.

Dins uno nacioun ounte s'èro decreta em' estrambord la Liberta e l'Egalita, vouguèron, lis ome de la Revoulucioun, que i'aguèsse qu'uno lengo unenco, entendudo de tóuti.

Li proumiés ate óuficiau porton qu'aquéu souvèt.

Li Jacoubin, regardant la lengo di prouvinço

coume lou simbèu dóu passat, travaièron à la foro-bandi.

Grégoire cridavo dins la tribuno de la Coun-vencioun : *La Fèudalita a garda preciousamen la diferènci di parla pèr miés encadena li sèrvi ; se voulès la liberta, li fau bouta tóuti deforo.*

Em' un partamen d'idèio diferènt, Napoléon prenguè aquéli teourio pèr n'en faire un mera-vihous mecanisme de centralisacioun.

CHAPITRE II

SOUN PROUGRAME

Aquelo espinchounado à-rèire, sus lis idèio de touto uno epoco de nouvelun, pòu adeja nous faire devina lis aplicacioun pratico que se n'es fa.

Lou prougramo d'aro, parié pèr tóuti li Francés de Franço e de Navarro, tèn pas mai comte di raço que dis endré, di caratère dis ome que de soun èime ancestrau.

Sèns cregnènço de passa l'osco, se pòu afourti que vuei, à la memo ouro, au meme son de campano, s'escriéu, dins tóuti lis escolo, la memo ditado e s'apren la memo leiçoun.

Pèr èstre miés assegura que la memo sciènci es coumunicado en tóuti, clafisson aro li prougramo óuficiau, aplica souto l'iue regardant dis ispeitour, d'uno encicloupedio tant aboundouso que la tèsto di pàuris enfant ié pòu plus teni.

De qu'arribo alor? Dins la pratico d'aquéli prougramo s'atrobo mai de dificulta que d'interès, se bourro forço mai la memòri que ço que se

desvouloupo l'inteligènci, e dins l'escourregudo folo à travès d'aquéli matèri, tèn pèd quau pòu.

La lengo naciounalo, naturalamen, i'es à la plaço d'ounour. La majo part dóu tèms passa dins li classo primàri es counsacrado à la leituro e à l'escrituro de la lengo franceso.

Acò sarié bèu e bon, e degun troubarié à redire, se l'estrucioun d'aquelo lengo coumpourtavo pas la destrucioun dis autro.

Li prougramo óuficiau, pèr dire lou verai, se n'en tènon à-n-ignoura li dialèite, mai cadun saup que lou zèle destempoura de quàuquis istitutour i'a fa fourça la rego.

Se cresènt, ni quant vau, ni quant costo, que lou parla di prouvinço degaio lou francés, se soun óupila à-n-arranca e à-n-escarni la lengo que l'enfant adus à l'escolo.

A-n-aquéu qu'èro sousprés parlant la lengo de si paire, dounavon « un signe », qu'èro, quouro uno titèi, quouro uno goubiho, e quouro tambèn uno roundello de fèrri, vejaire meme un esclop! L'enfant devié garda bèn en visto aquéu signe, coume uno marco de desounour, e tant lèu que poudié, lou baia au proumié qu'entendié parla coume éu avié fa.

Es-ti besoun de dire ço qu'un parié proucedimen avié d'inmourau? Quet ensignamen, à l'es-

colo meme, de faire ana l'enfant d'escoutoun, de lou dreissa au triste mestié de raporto-me-lou!

Mau-grat tóuti lis esfors coustié, l'escoulan, tant-lèu deforo, tourno mai parla la lengo de sa maire, la souleto que responde à l'espandimen de soun amo, la souleto que coumprengue e que parle eisadamen.

Segur, l'escolo primàri fai pas tant de tort que la salo d'asile.

A l'escolo, l'enfant ié vai jamai avans cinq o sièis an. A lou tèms enjusqu'aqui, sus li geinoui de sa maire e tre que sa lengo se desligo, de bresiha lou parla gènt de l'oustau, de pensa, de senti, emé la fibro novo de l'enfanço, coume si parènt, coume si rèire.

Mai se lou nistoun qu'à peno se tèn dre e que tout-bèu-just lalejo, es embarra dins l'asile, es noun soulamen desmama, mai coume despatria. Adiéu lis empressioun flourido qu'enlusirien pu tard si pantai! Sentimen escrèt dóu parla de la raço, di tradicioun de la famiho, vous pourtarés bèn!

Despoutenta pèr de vènt countràri, saup plus, lou paure agnèu, ounte ana faire tèsto. Es tout abalausi, e, proubable, lou restara touto sa vido.

La fauto, la fauto grando, (ai! las, trop souvènt inevitablo), es à la maire qu'abandouno en d'au-

tre lou pu agradiéu de si devé, à-n-elo que, sènso grevanço, laisso anequeli l'éime de soun enfant e trenca dins sa jouino memòri lou racinun fegound de la lengo dóu terraire.

Quouro sara grand, basto n'en vèngue pas, lou pichot francihot que se creira 'n moussu, enjusqu'à mespresa soun endré, soun oustau e sa maire!

E vous cresès pas qu'ansin fagon, si gènt, uno obro de malur?...

CHAPITRE III.

SI RESULTAT.

Se voulèn saupre li resultat d'aquéu sistèmo d'educacioun, es pas dins li teourio que nous li fau cerca, mai dins la pratico.

Veguen un pau ço que n'es de l'enfant quouro l'an pancaro esquicha dins lou mole uniforme e gènerau, o quouro, pèr bonur, se n'en pòu un moumen tira.

A soun oustalet, tout bèu just cargo si premiéri braieto, que counèis deja lou noum de tóuti li causo dóu meinage, di bèsti, di recordo, di vènt, etc., etc... Saup ço qu'es besoun de dire quouro vòu manja, quouro vòu jouga. D'istint, mounto de soun cor à si labro lou noum de tóuti lis óujèt, e soun esperit se duerb sènso esfors, souto l'aflat de la naturo.

A l'escolo, dóu tèms que se jogo, es dins lou parla meirau que lou pichot levènti fai soun ramage. Oh! li galant conte, li poulidi sourneto que saup dire dins aquelo lengo luminouso que

ramento tout l'èime, touto la vido galoio d'uno raço !

Lou que jogo au sóudard, beilejo, coume un counquistaire, soun bataioun enebria, en ié fasènt, d'uno voues que tremolo gaire, li pus ufanóusi prouclamacioun.

Mai, dinde la campaneto !

Ai ! las, coume aquéu bèl estrambord subran se vai amoussa !

Lis enfant s'assèton dins la classo. La leiçoun coumenço. Se vai parla de boutanico. Sus lou tablèu negre, lou mèstre a marca, *en francés :* de faiòu, de pese, de civado, d'esparset, etc... Sara pas empacha, dirés, lou brave escoulan, pèr parla de tout acò : vint cop dins l'estiéu, aquéli recordo i'an passa entre man.

Mai, lou vaqui que noun muto ! Rèsto nè, bouco badanto, cabesso vuejo. Aquéli mot francés revihon pas dins sa memòri lou mendre souveni, e li causo que pènso en prouvençau, se vèi que lou paure li pòu pas espremi dins uno lengo qu'es pas dins sa naturo ni-mai dins soun usage.

L'enfant es entre-pres pèr parla, me dirés? Fasèslou escriéure : sara bèn pire ! Atroubara que d'idèio estrechouno, seco, malautouso ; si fraso saran adoubado emé de mot aligna à l'asard,

coume un bataioun de reservisto e qu'emplegara de souveni, sènso bèn saupre ço que volon dire.

N'en veici 'n eisèmple que nous semound lou fraire Savinian. Es lou travai d'un bon elèvo d'uno escolo primàri d'Avignoun, en quau s'èro douna pèr sujèt : « *Avignon au point de vue physique, commercial et historique.* »

« Il y a sur le Rocher un lac d'eau où nagent des cygnes et des canards ; il y a la Banque où l'on donne et où l'on tire d'argent ; la statue de Crillon qu'Henri IV lui écrivit lorsqu'il combattait à Arques ; il y a la Commune où l'on va se faire inscrire quand on est né, quand on se marie et quand on est mort ; la grand carrière qui mène de la gare à la place du Reloge. Dans Avignon la fabrique de velours de la rue Velouterie, il va plus. La garance il va plus, et la vigne il donne plus de raisins. »

Aquelo pajo ounte, (remarquen-lou en passant), se devino pas uno soulo fauto d'ourtougràfi, mostro miés que tóuti li resounamen, lou defaut d'uno metodo qu'apren tout-bèu-just à-n-abiha li mot à la franceso, sèns esplica la valour ni-mai la plaço que chau de ié douna.

Dins tóuti li raport dis ispeitour se póu trouba semblablo noto.

Lou malur es que lou mèstre d'escolo, venènt

de Paris o...d'Auriòu, douno toujour en bèu francés tóuti si leiçoun, sènso voulé saupre ni crèire qu'eisisto dins lou païs, ounte l'asard l'a mena, uno autro lengo, touto lèsto à ié presta soun ajudo, pèr durbi l'inteligènci de sis escoulan.

Dins l'ignourènci qu'es éu-meme, de tóuti li causo de l'endré, jamai fara counèisse à l'enfant la terro siéuno, jamai ié dira l'istòri di grands eveni-men, di glòri e di tourment dóu païs que l'a vist naisse. Ié parlara que de la grando Franço, de l'Europo, de l'Americo, qu'acò 's de mousséu bèn gros pèr la pichoto tèsto de l'enfant.

Óublija de charra 'n francés de ço que coumpren qu'à mita, e bèn proun, l'enfant parlara mai de memòri que d'inteligènci e de refleissioun.

I'a de mot, dins cado lengo, que soun coume li mirau beluguejant d'idèio requisto : se matrassas aquéli mot, lou mirau s'embrunis e l'idèio s'esvalis.

Mai que d'un cop, lou pichot dóu masié o dóu meisterau que vai à l'escolo, i'apren tout-bèu-just à-n-estoufa soun biais naturau de pensa, de senti, pèr ié gagna qu'uno estiganço artificialo que de ges de façoun pourra s'endeveni emé l'éime de sa vido.

Enebi à l'escolo ço qu'es la foundamento de l'oustau, es gasta la naturo e desavia la raço.

La counsequènci de tout acò sara que l'enfant amara pas l'escolo : à la sourniero, entre éu e lou mèstre se cavo un vabre que vai de-longo en s'aprefoundissènt, e que se sarié pas fourma se l'un e l'autre èron esta de memo souco e de memo lengo.

A l'oustau, lou drole que revèn fièr de saupre de bèu mot à la modo de Paris, regardo d'aut tout ço que retrobo. La croio que raporto i'a endurci lou cor. La douço pouësio qu'enlusiguè sa primo jouvènço ié dis plus rèn. A perdu lou clar tresor di remembranço. Lou vèsti de sa maire ié fai crento e soun parla tant gènt ié sèmblo plus qu'un lengage groussié, bon tout-bèu-just à leissa au degai.

Dins la vido, qu'es la countinuacioun de l'escolo, de-que se passo?

Lou proumié travai dóu jouvènt que retorno à la terro o que rintro dins un ataié, es d'óublida lou pessu d'istòri, de geougrafìo, de literaturo franceso qu'a acampa emé tant de peno, sus li banc de la classo. Juste retour di causo : de l'estrumen estrangié que i'an mes entre li man, de la lengo óuficialo, se n'en saup pas servi.

Se, pèr cas, se rescontro que ié vèngue à l'idèio de faire de bèlli fraso, o simplamen de s'esprimi

en francés sus li causo usualo, lou vaqui qu'embastardis li dos lengo en lis estroupiant l'uno e l'autro d'un biais boufoun :

« Nautre, le mars, disié 'n païsan après vendémi, nous le laissons pas dégayer : nous en fesons d'arcol ; pour gaubéjer l'arcol, nous n'en fesons de chastreuse et, nous se f...ons de la rézie. »

E que degun créigue que cargan la rego à plesi. Nàni, acò 's la coustatacioun que tout lou mounde pòu faire, e pertout, e tóuti li jour. Tout lou mau vèn de la counfusioun de dos lengo d'engèni diferènt que, tèsto aqui, li mèstre volon pas faire aprendre pèr coumparesoun.

Basto tout aquéu bèu tèms qu'a passa à-n-estudia, touto aquelo peno qu'a presso, ague pas servi qu'a leva à l'escoulan la resoun e lou bon sèns !

Ié parlés plus au pichot saberu dòu mestié tranquile e san de si gènt. Lou veirés plus travaia dins li mas o dins li boutigo, tant es mountado sa croio e dessenado sa cujanço.

Li bèus enfant dóu pople, souvènt forço inteligènt, qu'aurien pouscu rendre li meiour service à l'art de soun païs, trobon la terro trop basso e l'óutis trop lourd.

Enfada pèr li mèstre d'escolo que se n'en volon

faire un sujèt de glòri, un titre d'ounour, passon sis eisamen e pièi... van bousca uno pichoto plaço d'espediciounàri dins quauque burèu. Em' acò lou raive es realisa, la *pousicioun* es troubado.

Pecaire! paure pichoun, de qu'an fa de tu, de ta resoun e de ta liberta?

Adiéu lou sant soulèu di garrigo! Adiéu l'èr pur que te gounflavo lou pitre! Adiéu li cansoun de la libro calandro sus lou vaste campèstre! Adiéu l'amplour de la vido simplo e largo e sanitouso! Desenant, à tu lou jour gris e mau-san, darrié l'agachoun d'uno banco. A tu la ribambello di secutaire que te tiraran dessus coume su 'no bèsti, te prenènt ti jour, ti niue, li tres quart de toun eisistènci. Assanca souto la jogo que te plego en dous double, crido toun hosanna, car as avera toun pountificat: as un abihage de vilo e siés plus païsan!

Ai las! costo mai que l'on se crèi pèr faire soun pichot moussu! Fau soufri pèr èstre bèu! Encaro se se patissié que fisicamen, basto! Mai lou mourau, éu tambèn, es ataca, chirouna, gasta. Quant se n'es vist de malurous, desavia, lou vèntre à l'espagnolo e l'esperit desgounfouna, chanja e rechanja vint cop de mestié. Douge mestié, trege misèri! Desmama de soun païs e de si gènt, la vido i'es plus qu'un long suplice, e, se noun cabusson

dins lou vice, s'acaminon de descasènço en descasènço vers la mort anounimo dins quauqu'espitau.

De tout caire se clamo lou paro-garo contro lou mau : li masage enermassi se despoplon e li vilo regounflon ; li bèlli raço forto d'ome libre s'aflaquisson, lis enfant malautejon e toumbon flour !

Despatria, lou païsan devengu oubrié dins la grand vilo, atroubant plus, dins un marrit oustau sènso soulèu e sèns enfant, de que recaliva soun amo e alegra soun cor, s'en vai nega si trànsi dins li bar e li cafè. Aqui rescontro de coumpagnoun d'infourtuno. Buta pèr la misèri, entahina pèr l'aigo-ardènt, éu, lou tranquile enfant de mas, enjalousi pèr lou lùssi e l'ufano que l'espouscon dins li carriero, vèngue un marrit vènt, s'eirissara terrible e mourtau.

Vaqui lou sourne garagai, lou cadarau fatau ounte meno invinciblamen uno estrucioun facho à rebous de péu. Pèr un qu'escapo, pèr un que trachis, cènt, milo rèston en bataio, cènt, milo perisson.

E zóu ! gounflas-lèi de vanita ! E zóu ! bourras-lèi de croio ! E zóu ! fasès-ié 'ncrèire qu'em' un certificat d'estùdi primàri faran mirando dins lou mounde ! Lou premié pas foro l'escolo, lou premier afrountamen emé la vido vidanto sara proun

fort pèr vous li desgounfla, pèr vous li vuja, pèr bouta à-noun-rèn vòsti bèlli proumesso.

Ai ! las, li doucumen vivènt mancon pas, i'a que de se clina pèr n'en prendre. Mistral n'aguènt culi sus plaço un di mai significatiéu, de la bouco innoucènto de dous enfant de mas, dins li Jardin Sant-Roumieren, disié dins soun discours de Santo-Estello en Avignoun :

« Estounas-vous après, — d'abord que nòsti jardin agradon plus à si jardiniero, — que tant de bèu pessègue se degaion sus planto, que i'ague tant de chato que se maridon pas, que lou terraire se despople, e que, pèr uno lèi invinciblo, e fatalo, vèngon li Piemountés, li Genouvés, lis Italian ramplaça dins Prouvènço lis enfant de la terro que volon plus la boulega, li fiéu di pescadou que volon plus prene la mar, li cago-nis di mesteirau que volon tóuti èstre moussu ! »

CHAPITRE IV.

SI DECO.

L'ensignamen, tau que se douno à l'ouro d'au-jour-d'uei, manco pas de defaut dins si principe e sis aplicacioun.

Li signalaren sènso charpina. Li pu serious partisan de l'Universita soun-ti pas li bèu proumier à remiéuta contro lou sistèmo que chascun voudrié redreissa ?

Li principe de l'educacioun óuficialo soun aquéli de la Revoulucioun: Liberta, Egalita, Fraternita.

Acò, segur, es mai que bèu coume toco. Lou malur es que l'an pres coume partènço.

S'es di en 89, que tóuti lis ome èron parié.

Es-ti verai ? que tóuti lis enfant naisson *egau* ?

La naturo elo-memo sèmblo dire de noun. N'en fai de touto merço, de blound, de mouret, d'inteligènt, de nèsci, de doucile, de mutin, de riche, de paure.

Arribon-ti parié à la porto de l'escolo ?

Nàni, cadun ié vèn emé soun èime, soun biais,

sa santa, sa voulounta, e tout acò, fau bèn que se n'en counvèngue, es forço diferènt dis un is autre.

Es que sarié bon de douna 'n tóuti meme vièure, meme travai, meme atrinage ?

Faudrié rèn entèndre i necessita de la naturo, i dispousicioun dis inteligènci.

E vous cresès que sarié forço agradièu un pople de gènt tóuti estampa sus la memo maire ? Nautre lou pensan pas.

Pèr faire un poulit jardin fau de flour de touto meno e de touto coulour. Eh ! bèn, leissas-lèi grana e escampihas li grano, entre-mescle, veirés se, l'an venènt, cado semenço adus pas tournamai la flour de soun espèci.

Dins un bos, avès bello à cepa, au meme canage, roure vigourous, pibo grèule, roumanin nanet ; enterin que lou pibo enançara vers lou soulèu si lòngui verguello e que lou roure escaraiara souto la capo dóu cèu si branco rufo e gaiardo, sèmpre, ras de sòu, lou roumanin de gres agrupelara si tousco redoulènto.

Es que lis ome naisson *libre ?*

Aquest dira que l'enfant vèn au mounde libre coume l'èr ; l'autre au countràri, qu'adus au soulèu uno voulounta encadenado e que soulet, lou sistè-

mo d'educacioun ié pòu douna quauque deliéure.

Parèis qu'an tort tóuti dous. Lou verai es que l'enfant que nais radicalamen libre, se pòu pas empacha de ressenti l'aflat de soun parentage e de soun terraire, e que toumbo, pièi, dins uno soucieta qu'en ié baiant quàuqui dre, lou cargo tambèn de touto uno tiero de devé.

De tóuti aquélis enfluènci qu'agisson sus l'esperit de l'enfant, que dounon uno pendo à soun caratère o marcon d'avanço la direicioun de sa vido, n'en fau teni comte dins l'Educacioun.

E la *Fraternita ?*

Lepelletier la voulié ansin establi :

Aucun domestique ne sera employé dans les maisons d'institution ; les enfants plus âgés donneront aux plus jeunes les secours dont ils pourront avoir besoin. Ils feront, chacun à leur tour, le service commun : ils apprendront tout à la fois à se suffire à eux-mêmes et à se rendre utiles aux autres.

Sènso cerca d'alòngui, diren, quatecant, que tout acò bèu èro pas fa pèr desvouloupa li qualita naturalo de l'enfant, mai pèr lou faire intra dins lou mole unen fabreja pèr lou Gouvèr.

E lou prougramo d'ensignamen establi noun pas sus ço que i'avié dins la naturo, mai sus ço

que voulien que i'aguèsse dins la Republico es coume un oustau qu'aurié ges de fondamento e que tendrié, tout-bèu-just, pèr artifice.

SEGOUNDO PARTIDO

La Pedagougìo Regiounalisto

CHAPITRE I.

SI PRINCIPE.

Lou principe majourau de l'educacioun regiounalisto es de faire espandi, dins tout ço qu'a de bon, la naturo de cadun.

Es rén de prouclama la réglo, la fau, piéi, metre en pratico. Justamen s'atrobo que lou biais, lou caratère, li dispousicioun naturalo soun talamen diferènt d'un ome à l'autre, que n'i'a pèr se demanda se faudrié pa 'stabli alor autant de sistèmo d'educacioun que ço que i'a d'enfant.

La naturo respond que, coume a jamai juja bon que l'ome visquèsse soulet, l'a plaça, d'esperelo,

dins la famiho, qu'es uno unita mai counsequènto, la vertadiero unita soucialo e pedagougico.

Dins la famiho, se parlo uno lengo unenco, que sara la proumiero foundamento de l'estrucioun.

Dins la famiho, i'a de coustumo, de fèsto, de cansoun, de tradicioun, que faran lou proumié teissun dóu prougramo.

Li proumiéri leiçoun, li proumiéri paraulo que s'escrincellon tant eisa e tant founs dins l'amo de l'enfant, es au paire e à la maire que counvèn de lis aprendre à si pichot.

L'enfant apartèn à si parènt, à si rèire, à soun oustau, avans d'èstre à la Republico.

L'istitutour estènt que lou segoundàri dóu paire e de la maire, soun proumié devé sara de faire ama l'oustau e grandi dins l'amo de l'enfant li vertu que n'en saran la joio e l'ounour.

Es ansin que lis Anglo-Seissoun an coumprés l'educacioun.

Li famiho, quouro se recampon dins d'endré que la naturo semblo avé alesti pèr acò, formon, tourna-mai, d'unita pu generalo que ié dison : li païs.

Lou vilage, emé sis oustau tant gai, sa vesinanço riserello, si long camin ounte se marcho au

fres de l'oumbro entre li riéu e li grands aubre, si jardin e si vergié, si vèrdi pradarié e si làrgi plano souleiouso, vaqui lou païs pèr li gènt terrassan.

Li mountagno emé si ro sóuvertous, si mèle gigant, si gaudre, soun sóuvajun, sa nèu, si vàsti fourèst, si carriero de maubre o de pèiro, si bouscatiero e si carbouniero, vaqui lou païs di pastre, di bouscatié, di carbounié e di cassaire.

La mar, emé sis erso bluio o verdo, si pèis, si couquihage, si costo arèbro, encimelado de pin, vaqui lou païs pèr l'enfant dóu ribeirés que nais pescaire e que mor marin.

Se fau teni comte, dins l'educacioun, de la famiho e de la raço, se dèu pas òublida lou mole terrenau ounte la soucieta vèn prendre sa formo : la regioun naturalo o istourico.

Tout ço qu'atrivo lou cor de l'ome, tout ço que ié pren lis iue, l'esperit, la voulounta e la vido, tout aquéu pivelage misterious que l'enracino tóuti li jour pu founs, ié douno uno educacioun naturalo que res ié pòu escapa e que dèu èstre lou moudèle de l'Educacioun Regiounalisto.

Se i'a, dins un grand païs coume la Franço, de prouvinço tant diferènto que la Picardio, la Lourreno, li païs Basque, la Bretagno e la Prouvènço,

pèr que s'amadure la resoun de l'enfant e que fruche sa voulounta, parai, que dèu èstre necite, coume se farié pèr touto meno de planto, d'emplega pèr chascun un biais diferènt. Sarié contro naturo de se servi pèr tóuti d'un soulet sistèmo d'educacioun.

Dins nosto Prouvènço bello, païs d'armounio e de soulèu, ounte l'amo sèmpre barbèlo d'uno set d'ideau jamai desarsinado, sara pulèu mestié d'abéura l'enfant i sourgènt de l'Art, que dins tout autre endré ounte ié sarien toustèms reguergue.

Emé la raço e lou païs, fau regarda l'epoco.

De noste tèms, sèmblo que la centralisacioun, en trepassant la raro, a fa naisse l'envejo de reviscoula li pichòti patrio.

Lou vanc d'emigracioun que tiro li gènt di bastido vers li vilo, a fa senti la necessita de refourti l'amour dóu sòu nadau au cor di pèd-terrous.

La cativarié de l'ome qu'a perdu touto counei-gudo de patrio a fa lusi au grand jour de Diéu lou devé de reviéuda lou goust di causo de l'oustau, de remetre en ounour la lengo atrivarello dis àvi.

Se coumenço de dire, aro, que nous faudrié trouba un terme mejan entre la metodo d'edu-

cacioun que farié, coume dison, que « d'individualisto », em' aquelo, trop generalo, que rabaio dins lou meme gàngui tóuti li gènt d'uno nacioun.

Lou sistèmo Regiounalisto, sèmblo, se tèn bèn dins aquel entre-mitan, e toucarié belèu la barro.

Touto sa dóutrino poudrié se metre dins tres coumandamen :

I. — Counsidera d'abord ço que l'enfant a dins lou sang e se servi pèr sa proumiero educacioun de ço que counèis adeja quand arribo à l'escolo.

II. — Aparia li metodo i dispousicioun de cado raço, i necessita de cade tèms, à la naturo de cade païs.

III. — Aprepara l'enfant i travai especiau de soun endré, à la vido que sara en raport emé sa coundicioun.

Ansin entendudo, la metodo que disèn fai sa part en tóuti : à l'individu, à la famiho, à la raço, à l'endré, em'au tèms.

Soun avantage majourau es que, sènso rèn bourroula, fai evouluna touto causo segound sa lèi naturalo.

CHAPITRE II.

SIS APLICACIOUN PRATICO.

Dóu principe generau que dis de segui la naturo e d'ana dóu couneigu à l'incouneigu, dóu particulié au generau, de la famiho à l'endré, anan vèire lis aplicacioun que se n'en pòu faire.

La principalo, alestido pèr lou fraire Savinian (Jóusè Lhermite), es aquelo que se sèr dóu parla de l'oustau pèr faire aprendre lou francés.

ARTICLE I.

APLICACIOUN A LA LENGO. — LA METODO SAVINIANO.

I. *Pèr aprendre à legi.*

S'es remarca que l'enfant a 'no maniero de parla que ié vèn de sa raço. Quand vòu charra dins uno lengo fourestiero ié porto soun biais particulié.

D'aqui vèn que lou brave escoulan estròpio tant gaiardamen lou francés que lou mèstre s'espeitrino pèr i'aprendre à lou bèn parla.

Acò vesènt, lis istitutour, an rèn trouba de mies que de faire la guerro i dialèite loucau.

Savinian, éu, ié dis : « Liogo de lis escarni, servés-vous n'en. » Vaqui ço que fai lou merite e lou nouvèu de sa trobo.

En regard dóu mot francés que l'escoulan dis pas bèn, fai metre lou mot prouvençau que ié respond. En li counfrountant, l'enfant n'en vèi la diferènci e arribo à li bèn articula, cadun emé lou bon biais.

Se saup, pèr eisèmple, qu'en prouvençau li finalo di mot soun jamai muto en plen.

En plaço de *l'e mut* francés, i'atroubas :

Quouro un *e*, coume dins lèbre, faire, rouge...

Quouro un *i*, coume dins armàri, aràbi, Alèssi...

Quouro un *o*, coume dins porto, roso, amon, volon...

S'escouto que li resson de sa lengo meiralo, l'enfant marcara trop fort la finalo que dèu resta muto en francés.

La souleto maniero de redreissa aquéu marrit biais es de ié faire establi souvènt de coumparesoun entre la prounounciacioun dóu francés e quelo dóu dialèite que l'enfant parlo.

L'h de « héros », « hallebarde », « hérisson » qu'en francés fai durbi la bouco, eisisto pas en lengo d'o, ço que fai que lou pichot Prouvençau parlant francés dira « l'héros », « l'hallebarde », « l'hérisson ».

En prouvençau, quouro dos counsono se tuerton, sémpre n'i'a uno que toumbo o que s'apario emé l'autro : óujèt, óusserva, óuteni, setèmbre, etc... L'enfant prounounciara à la prouvençalo aquéli mot.

D'autre cop, au countràri, pèr trop bèn dire, metra de letro de mai ounte noun es necite e dira : vonge, vun, voui, etc...

Lou francés a de voucalo que fau dire dóu nas. Lou prouvençau n'a ges.

Bèn mai, tóuti li letro se ié dison desseparado :

Uno di richesso d'aquelo lengo es que dins li silabo ounte i'a dos o tres voucalo, tóuti se fan senti à despart dins la prounounciacioun. En francés, soun talamen foundudo ensèn que n'en fan qu'uno.

Dins tóuti aquéli cas, lou soulet mejan de faire de bon francés e de bon prouvençau es d'establi, coume avèn di, de coumpareṣoun e d'óupousicioun.

D'aquéu biais, d'uno pèiro se fai dous cop ; se derrabo rèn, tout devèn armounious, e li dous parla prenon cadun soun racinage tant dins l'esperit que dins lou cor.

II. *Pèr counèisse l'ourtougràfi.*

En francés l'ourtougràfi es coumplicado. I'a de mot que s'escrivon diferentamen e que se dison pamens la memo causo :

Saint, sain, sein, seing, ceint, cinq.

Acò 's bon pèr faire toumba lis escoulan de mourre-bourdoun en tóuti li pas.

Li metodo óuficialo an que dous mejan pèr aprendre à faire la diferènci : lis esplicacioun etimoulougico, qu'acò 's pas de vièure pèr li pichot vilajan que sabon pas lou latin, o l'afastigouso ditado.

Parlen pas di manjo-campano, que, pèr plus entèndre charra de lèi e de règlo, troubarien rèn de mies que de prouclama l'anarchio ourtougrafico !

Emé la metodo de Savinian, rèn que pèr lou biais de la coumparesoun, se saup, d'un cop, l'ourtougràfi de mai de dès milo mot francés.

Ansin, pèr lis eisèmple qu'avèn douna :

Saint	se dis en prouvençau ;			*sant, santo*
Sain	»	»	»	*san, sano*
Sein	»	»	»	*sen*
Seing	»	»	»	*sagèu*
Ceint	»	»	»	*cen, cencho*
Cinq	»	»	»	*cinq*

Pèr destingui liber*té*, san*té*, chari*té*, de ann*ée*, arriv*ée*, gel*ée*, i'a que de pensa li mot en prouvençau : liber*ta*, san*ta*, cari*ta* ; anna*do*, arriba*do*, jala*do*.

Voulès faire la diferènci entre écrit*eaux*, tabl*eaux*, mant*eaux* e chev*aux*, can*aux*, ég*aux*, avès que de prounouncia li mot en prouvençau ; escrit*èu*, tabl*èu*, mant*èu*, e chiv*au*, can*au*, eg*au*.

Pèr aquéu signe que ié dison « l'accent circonflexe », que de tèms se perd ! Rèn que de vèire lou mot en prouvençau se coumpren quouro es necite.

Castèu	Ch*â*teau.
Aposto	Ap*ô*tre.
Tèsto	T*ê*te.
Fèsto	F*ê*te.

Pèr li mot que sonon parié, aquelo metodo pòu rendre de grand service :

Il *avait* tout ce qu'ils *avaient*.
Avié tout ço qu'*avien*.

Jean *sait ses* leçons.
Jan *saup si* leiçoun.

Ce que veut *ce* cheval ? *Se* coucher.
Ço que vòu *aquéu* chivau ? *Se* coucha.

A Marsiho, que n'en voulien faire la capitalo de l'Empèri dóu Soulèu, s'es-ti pas vist, en bèlli letro d'argènt, sus la plaqueto bluio que porto lou noum di carriero :

Rue *Pierre qui rage*, pèr *pèiro que rajo.*
Rue *Jean de Loly,* pèr *Jan de l'òli.*
E sus la carto d'Estat-Majour :
Le *Valcarès*, pèr lou *Vacarès*
Quartier de la *Lèpre,* pèr la *lèbre.*
Etang de *Monro,* pèr Estang di *Mouro.*
Pas-des-Lanciers pèr *Pas-de-l'Encié !*

Se s'èro pensa à-n-aquelo metodo tant simplo, lou darrié dis escoulan de vilage aurié pouscu engarda nòsti saberu franchimand de fauta d'uno talo maniero, que, diguen-lou, ié fai gaire d'ounour !

III. *Pèr reteni li mot.*

Quouro l'enfant arribo à l'escolo, es censa que déu rèn saupre, dison li prougramo. Lou mèstre, tenènt comte que de la lengo óuficialo, agis vis-à-vis de soun nouvèl escoulan coume s'aquest avié jamai parla d'autro lengo.

Coume se vai engenia lou magistre pèr i'aprendre, à la lèsto, tant de mot fourestié ?

Lou pus eisa sarié de faire coume la maire que permeno soun nistoun au mitan de tóuti li causo de la vido vidanto e que n'i'en dis lou noum à mesuro que l'enfant li regardo : lou biòu, lou chivau, lou chin, lou cat, la galino, la cabro, etc...

Acò, se vèi d'un cop d'iue, demandarié uno bello paciènci, em'uno vido longo coume aquelo de Matiéu-Salèn !

Pèr ensegui, tant bèn que se pòu, aquéu biais tant naturau, an imagina ço qu'apelon « *la leçon de choses* ».

Menon lis escoulan davans de vitrino ounte soun enfermado de couleicioun de causo morto : d'aucèu, de pèis, d'animau empaia, de mounumen en miniaturo, d'óutis de travai, etc., etc...

Mai, pèr avé, coume se dis, tóutis lis erbo-de-sant-Jan, faudrié d'escolo grando coume de museon, e mai encaro !

Emé d'image, dirés, se pòu douna, dins forço mens de plaço, lou retra de touto causo.

Sian d'acord, mai remarcas pas que l'image manco de vido e de relèu e que fai pas forto empressioun sus l'imaginacioun de l'enfant ?

Que sarié, se 'n foro d'aquéli mejan, voulien ensigna entre quatre muraio, coume se passo trop souvènt, li causo que venèn de dire, rèn qu'emé

lou secours d'esplicacioun facho dins uno lengo en plen estrangiero au nouvelàri.

Es que s'encaparié pas pus eisa la miro, se tout aquéu museon de richesso e de souveni èro trouba vivènt dins l'esperit e dins lou cor de l'enfant?

Pèr pau que siegue grandet, quouro arribo à l'escolo, l'enfant, peréu, a deja fa soun pichot camin dins la vido, a deja recampa quàu saup quant de mot que, dins sa memòri, fan revouluna tout un mounde.

Se ié demandas, en francés, ço qu'es « une cerise, une pêche », segur qu'aquéli mot ié diran pas gaire. Parlas-ié, pèr contro, dins la lengo de sa maire « de l'agroufioun o dóu pessègue », veirés lou chanjamen. Rèn que lou brut d'aquéli mot fai veni davans sis iue l'image d'aquéli aubrihoun poulit que, planta darrié soun mas, bèn à la calo d'uno léio de ciprès, se cuerbon, à la primo, de flour blanco vo roso, piéi, vèngue l'estiéu, de fru delicious. Pas besoun de i'aprendre coume es fa l'aubre, coume es fa lou fru, dins quete terraire vèn, dins queto sesoun s'amaduro, tout acò lou saup deja de-founs, sèns esfors inutile ; li souveni de la vido l'an rejoun dins sa pichoto memòri e dins soun cor en meme tèms.

Sarié-ti pas, uno metodo ansin, la pu facilo pèr lou mèstre e la pu prouficihablo pèr l'escoulan?

IV. *Pèr courregi lis idioutisme.*

Cado lengo a d'espressioun, de maniero de parla que soun talamen siéuno que se podon pas dire parié dins uno autro.

L'engèni particulié de nosto lengo d'o fai que li Miejournau que volon franchimandeja, meme aquéli qu'an fa si classo, bouton dins soun parla d'espressioun especialo forço gènto dins soun idiomo mai viciouso dins l'autre. Se n'en voulès d'eisèmple avès que de legi lou « Sermoun de Moussu Sistre » o lou « Lutrin de Ladèr ».

I'a de noum que soun d'un gènre diferènt en francés e en prouvençau : lou pichot escoulan manco pas de li trevira : *Cet* huile est très *bon*; — *elles* sont *douces* ces jujubes; — j'en ai *une* besoin! — c'est *de la* poison.

Quant de cop pico à cousta dóu mot qu'es verai?

Faire les *annonces*, — *se croire*, — *capiter* un bon *rencontre*.

A l'article se ié fai souvènt passa l'armo à gaucho :

Donne-moi *d'*eau.

Je veux *de* pain.

Je vais faire feu.

Coume l'ajeitiéu poussessiéu a ges de plurau en prouvençau se mes ansin en francés :

Ils viennent de *sa* campagne.

Ils ont pris *ses* livres.

A tous, je *lui* ai dit.

Estènt que lou verbe se passo dóu prounoum-sujèt, se fai pas de frès pèr n'i'en croumpa un :

A dit, monsieur... a voulu, en a, viendra...

Quàuqui fes, pamens, se n'i' en met d'inutile o de fautiéu :

Donne-moi-*n'en*... parles-*y*... dis-*y*.

Lou verbe èstre qu'a pas besoun d'ajudo, fai : *Siéu* esta ; pèr pas ana cerca pu luen, se dis : Je *suis* été.

Que de causo espetaclouso s'ausisson ansin :

Il *a* sorti,... il *a* parti,... je *le* pardonne.

Il *s'est* tombé,... je vais *me* changer,... nous *se* battons,... nous *se* reverrons.

Combien *c'est d'*heure ?... Il est sept heures *d'horloge!* etc., etc.

Dirés que pèr courregi aquéli fauto i'a que de parla segound la lougico. Mai, justamen, lou francés es pas toujour dóu caire de la resoun.

Ansin : *siéu* esta, es-ti pas pu naturau que : *j'ai* été ?

V. *Pèr aqueri l'estile.*

Quouro l'escoulan sara bèn assabenta de tóuti lis artifice de la gramatico, sara tambèn mestié de i'aprendre encaro coume fau adouba sis idèio e engimbra si fraso pèr parla e escriéure poulidamen.

Dins lis escolo franchimando, ié fan faire, sus aquelo estiganço, de *leituro*, de *ditado*, *d'esplicacioun*.

Tóuti aquélis eisercice soun gaire, pèr l'escoulan que li fai sènso goust, qu'un mestié de gagno-petit.

La *narracioun* sarié 'n travai forço mai agradiéu.

Lou proumié malur es que l'enfant saup pas trop que ié metre :

« Ne sachant que faire, je t'écris,
Ne sachant, que dire, je finis !

Lou segound es que i'a rèn de pu dificile pèr lou mèstre, que de douna de noto e de plaço en d'aquéli coupìo e de n'en faire en classo uno courreicioun que proufite en tóuti! Segur, quouro se debano à-n-un elèvo d'esplicacioun sus soun obro particuliero, lis autre ié veson que de blu !

Dins lis escolo de latin, se passo quasimen tout lou bèu jour de Diéu à faire ço qu'apellon de *versioun*.

La versioun, se fau crèire ço que se dis, es pèr

l'escoulan lou travai lou pus eisa, lou mai agradiéu e lou pu proufichable.

Quouro fai uno narracioun, l'enfant que pòu dire tout ço que ié passo dins l idèio saup gaire ounte vai faire tèsto.

La versioun, elo, ié marco la draio, es un moudèle bèn arresta, que l'elèvo pòu revira à sa maniero sènso lou coupia à la vitro, e que lou mèstre se n'en pòu servi de normo pèr pratica la courreicioun generalo.

Souvènti-fes, rèn que pèr cerca li mot que respondon bèn just en quauqu' espressioun, fau que l'enfant s'en vague furna dins tóuti li recantoun de soun voucabulàri. I'a rèn que i'aprengue mies à mestreja sa lengo.

Cachas l'amelo, aurés lou meseioun : souto la rusco di mot tambèn troubarés d'idèio. Lou que legis, coume l'amatour pressa que vistaio un museon, fai que passa 'n courrènt davans li fuiet de soun libre ; mai lou que fai uno versioun, coume l'artisto que retipo un tablèu, s'aplanto pèr aprefoundi. De tóuti li mot, de tóuti lis espressioun, de tóuti li pensado, n'espremis la pus escrèto mesoulo pèr se l'assimila avans de la tremuda. D'aquéu biais se fai dins sa memòri em' un magasin de mot, tout un tresor d'idèio.

Sènso parla de tout acò, la versioun a 'ncaro l'avantage de durbi la porto d'un pau tóuti li sciènci. Quau saup tout ço que fau pas pèr esplica coume se dèu quàuqui rego de latin: Gramatico, literaturo, istòri, geougrafio, tout ié vèn.

Un mot sufis pèr engrana lou moulin.

Es-ti pas l'abitudo de la versioun que douno tant de superiourita à-n-aquéu qu'a fa si classo de latin?

Rén qu'à l'entèndre parla, se vèi lèu à sa favello ufanouso e requisto que trepasso de forço aquéu qu'a fa que soun francés.

Es-ti lou latin que semound aquel avantage?

Nàni, es la coumparesoun.

Bèn mai, lou latin a contro éu d'èstre uno lengo morto que l'enfant counèis pas e que ié fau aprendre emé forço lagno.

Quant n'i'a que, cinq o sièis an de sa vido, se i'achinisson dessus. pèr arriba, en fin de comte, à lou pas saupre proun bèn pèr n'en tira proufié?

Lou prouvençau, au countràri, qu'es uno lengo vivo, que se parlo, se pòu dire, de neissènço, de quant sarié pus eisido pèr óuteni sèns peno e sèns relàmbi, de resultat, belèu pas tant requist, mai, de tout segur, bèn pus utile.

Uno supousicioun :

Se demandavias à-n-un bon elèvo de latin, meten au proumié de la retourico, de vous dire, rèn qu'à l'ausi, ço que i'a dins uno letro de Pline o uno coumèdi de Plaute que ié legirias, cresès, vous, que n'en sarias lèu assabenta?

E que sarié, alor, s'avias chausi uno odo de Pindare o un idile de Teoucrite?

Dins l'escolo dóu darrié vilajoun, prenès, au countràri un pichot drole de douge an, que ié legirés un conte de Roumanille, uno pajo di Memòri de Mistral.

Aurés pa 'ncaro acaba vosto leituro, que veirés lou pichot moustrihoun se chala de plesi o s'estrassa dóu rire.

A pas besoun que ié fagon lume, dóu proumié cop coumpren tout.

Se lou fasias un pau reflechi, coume poussedis, dins lou founs meme de sa naturo, l'engèni de sa lengo, vous espantarié de vèire coume n'en sesis li pus escrèto nuanço.

Se sias prouvençau e bachelié, assajas de faire d'espervous l'esperiènci. Segur, n'i'aura proun pèr faire de vous un... felibre, emai di pur!

Estènt, la lengo meiralo, tant bèn couneigudo

de l'enfant, se pòu faire em' elo, dins li classo, de versioun ouralo, que soun encaro bèn pu vivènto e bèn pus utilo que li versioun escricho.

Long de la vido vidanto, que se passo dins la tèsto dóu prouvençau que vòu franchimandeja?

Ço que pènso, lou pènso en prouvençau, e quouro lou vòu dire ié vèn sus li bouco rèn que li mot de la lengo di rèire.

Pèr li rèndre en francés, fau que li tremude e, coume acò se dèu faire dins un vira d'iue, a pas lou tèms de mesura soun cop e enguïo pas toujour l'anello.

S'aquelo traducioun, qu'es soun pan de tóuti li jour, ié la fasien faire à l'escolo, quete service ié rendrien pas !

ART. II.

APLICACIOUN PU GENERALO.

1. *L'istòri de la lengo e de la literaturo.*

Sarié pas juste de crèire que nosto metodo pòu servi qu'à redreissa l'ourtougràfi, coumpleta la gramatico o esmera l'estile.

La lengo prouvençalo es la branco-maire dóu latin. Soun passat manco pas de glòri.

A l'Age-Mejan si pouèto, li troubadour, faguèron trelusi soun noum dins tóuti li païs.

A nòsti lengo mouderno, es elo que i'aprenguè li mistèri dóu Gai-Sabé, quouro, pecaire! èron encaro dins lou brès.

Souto l'aurige que venguè dóu païs d'aut, la lengo d'o clinè la tèsto mai mouriguè pas.

Coume la souco que despampo, l'ivèr, mai que, souto l'aflat dóu sant souléu de Diéu cargo tournamai si fueio, si flour e si rasin, avèn vist nosto lengo vivo regreia, e reflouri despièi qu'a trelusi l'estello de Font-Segugno.

Tout acò béu lou faudrié dire à nòsti jouinesso dins de bon pichot libre que se metrien dins tóuti lis escolo.

II. *Lis obro de literaturo.*

Es pas tout que lis enfant sachon legi.

Quouro l'escolo i'aura douna lou goust de la leituro, li faudra prouvesi de libre que li divertigon sènso ié faire de mau.

L'oubrié, lou païsan, de-que legis, aro?

Trop souvènt, ai las! fau bèn avé lou triste courage de lou dire, se nourris gaire que dóu rambuei d'aquéli marrit fueitoun que fan bèn de s'escoundre au debas di journau, o d'aquéli publicacioun que se vèndon dous sòu e que, bessai, valon pa 'n pièd.

Coume vai que legis pas li bèllis obro franceso que n'i' an dich en classo e la valour e l'agradanço? Es que, belèu, ié passon trop dessus la tèsto e, que venènt pas de sourso poupulàri, soun pas pèr ié counveni.

A l'enfant emai, tambèn, à l'ome de Prouvènço se dounavias pèr legi, lis obro sano e goustouso de nòsti bon felibre, veirias se ié troubarien pas soun vióure.

« Ah! disié 'n jour lou Mèstre à prepaus di recuei de Savinian, se quand erian jouine nous avien baia de libre ansin, nous ié sarian jita dessus coume li dindoun sus lis amouro! »

Aquelo literaturo prouvençalo que respond tant bèn is aspiracioun dóu pople, que, pleno de soulèu e de mistrau, tirasso jamai de fango, ié dounarié lou goust di leituro bello e bono e lou menarié, de fiéu en courduro, enjusqu'is obro requisto qu'es tant daumage que ié rèste, aro, estrangié.

III. *L'istòri loucalo.*

Se se fasié faire li versioun coume avèn di, rèn qu'à prepaus d'un mot que se rescountrarié d'asard, quau saup quant d'esplicacioun poudrié douna lou mèstre sus l'istòri nostro.

« Travaia coume un Cesar »

ié baiarié l'óucasioun de parla d'aquéu grand counquistaire que tenié tèsto en tant de gènt e d'esplica ço que fague emé nòsti rèire.

« Parla coume la bello Jano »

que revenjè tambèn soun ounour davans la court pountificalo, farié avena touto l'istòri de la famiho napoulitano emai di Papo d'Avignoun.

« Faire sa Cassandro »

vous bandirié au bèu mitan di palais de Priam qu'aquelo pauro chato n'en fasié que crida li malur.

« A l'asard,
Bautezar ! »

crid de guerro de la famiho di Baus, que se disien felen d'aquéu rèi mage, rementarié la legèndo de l'Estello que menè, fau crèire, li rèi Maure enjusquo sus li colo di Baus.

Li regiounalisto trobon que d'esplicacioun ansin, semenado un pau clar dins la vido dis escoulan, ié podon pas sufi, e volon que se fague, à l'escolo, de leiçoun coumplèto sus l'istòri de cade endré.

S'es verai que l'ome pren tant-mai d'interès i causo que tant-mai aquéli causo lou tocon, segur qu'ausira 'mé forço atencioun e forço plesi ço

que ié sara di de si rèire que n'a lou sang dins si veno e que n'en gardo encaro l'oustau.

Quouro se parlo di Sarrasin, pèr eisèmple, avès acoustuma que li pichot vous digon coume un refrin de papagai : « Ils furent écrasés à la bataille de Poitiers. »

E que ié pòu faire is enfant d'Avignoun ço que s'es passa tant luen de soun païs ?

Sèns ana bousca fin qu'à Peitiéu, pèr ié douna l'idèio frapanto de ço que fuguè, dins l'espaventamen e la terrour di pople, aquelo invasioun barbaresco, avias que de ié dire: « Venguèron, aqui-toucant, li negre Sarrasin, sus li ribo d'en Durènço, à dos lègo d'Avignoun. Tóuti li ciéutadan que i'èron ana barra la routo fuguèron chapla e la vilo presso e sagatado. Uno carriero que gardo encaro lou noum de « Rue Rouge » rapello l'orre tuo-gènt que ié faguèron li Maure tourmento-crestian. »

Quand lis Avignounen se soun vougu paga lou lùssi d'un mounumen, en plaço de quiha, sus lou releisset d'uno grand coulouno, sis edile afrejouli, sènso ié douna lou mejan de metre li man dins si pòchi, s'avien sachu soun istòri, de quant aurien mies ama representa, fieramen enmantela dins si togo, si conse auturous que, sièis mes à-de-rèng,

tenguéron en respèt quatre-vint-milo ome dóu rèi de Franço?

Cade païs a d'ufanous souveni.

Marsiho apello « Balouard di Damo » l'endré ounte si dono valentouso ajudèron tant poulidamen li sóudard de la ciéuta à desbousca lou traite Bourbon que n'en fasié lou sèti.

Fourcauquié se fai tambèn vanita de la bèuta di quatre fiho de soun comte Ramoun-Berenguié IV, que venguèron tóuti rèino courounado.

Ais fuguè la proumiero coulounìo di Rouman, e Pourriero veguè la grand vitòri de Marius sus li Téutoun.

Tout à l'entour de Toulouso, s'aubourè lou Miejour, luchant pèr soun independènci.

Pau se rapelo toujour qu'avans d'èstre rèi de Franço, « lou nouste Enric » èro l'enfant dóu Biarn.

Pertout i'a de póusso de glòri. Pertout de vièii pèiro, pertout de vièi drapèu, pertout de vièi blasoun dison la valentié e canton li prouësso de nòsti rèire.

Es em' aquéli souveni que fau acaloura lou cor de si felen.

Fau pas que se digue rèn que la vido di grand capitàni qu'an fa tua tant de gènt, mai tambèn aquelo dis ome tranquile qu'an gari li plago de la guerro e rendu la pas à l'umanita.

Quouro l'Emperaire pèr mestreja l'Europo avié besoun de tira de Franço tant de sóudard que se poudié, se coumpren que faguèsse douna 'n touto la nacioun un ensignamen militàri.

Mai aro que se sènt plus que la necessita de viéure d'amistanço e de fraternita, ço que fau pourgi à la jouinesso es pulèu l'eisèmple dis ome de bèn, di travaiaire de touto merço qu'an fa la grandour e lou bonur de noste païs.

Quau a di que la legèndo èro pu vertadiero que l'istòri?

N'en manco pas, la Prouvènço, de tradicioun e de legèndo!

I'a dous milo cinq cènts an, li Grè de Foucèio abourdavon au Lacidoun e foundavon Massalio.

Èro lou jour, se dis, que la fiho dóu rèi di Ligour se devié, tout-bèu-just, chausi soun maridaire en ié venènt pourgi sa coupo.

Davans tóuti li jouvènt de soun païs, candi e esbalausi, Gitis passo coume uno fado e, pivelado, s'envai tout dre vers Protis, l'ardit navigaire.

Dins un tant poulit raconte, la critico despichouso voudra vèire, belèu, qu'un fantasious pantaiage de pouèto.

E pamens que i'a de pu verai? Es-ti pas lou biais lou pu galant de nous aprendre que, counquistado pèr la gràci d'aquélis ome bèu coume de diéu, la Prouvènço se dounè, amourouso e sourrisènto, à la civilisacioun nouvello que i'adusien d'Elenìo, enterin que dins li founsarùdi fourèst de Gaulo cremavo pertout l'orre fiò di sacrifice uman?

Quàuqui siècle pu tard, sus uno ratamalo embandido de Judèio, sènso velo e sènso remo, fuguèron mena, pèr la man de Diéu, enjusqu'i ribo sablouso de la Camargo nostro, li sorre emé li fraire dóu

...« Bèu fustié de Galilèio,
Lou fustié di péu blound, qu'amansissié li cor
Emé lou mèu di parabolo,
E qu'à bèl èime, sus li colo,
Li nourrissié 'mé de caudolo,
E toucavo si ladre, e revenié si mort ! »

(Mirèio, Cant XI.)

Coumpagnoun de soun eisistènci, testimòni de si miracle, aquéli que

L'avien vist blanqueja dins sa raubo de lin,

pèr ié pourta lou lum de la grand Paraulo se partejon lou païs :

D'Ais Meissemin fuguè l'apouesto ;
Trefume raviéudè lou vièi Arle rouman ;
Marto fuguè Tarascounenco ;
Ruf Avignounen ; auturenco,
Dins uno baumo peirounenco,
Madaleno empurè soun amour subre-uman.

(ESTELLO, Cant VII.)

Quau poudrié faire eici la part de la legèndo e quelo de l'istòri ?

Ço que i'a de bon à reteni es que, bello proumierenco, la Prouvènço a reçaupu lou tresor de la civilisacioun e de la fe, tresor que se dèurié garda coume un Sant-Grasau dins lou cor de nòsti pople.

Es-ti pas verai, qu'ansin entendudo, l'istòri devendrié un liame, pouderous autant qu'agradiéu, qu'estacarié lis ome au terraire e ié caviharié au cor lou vertadier amour de la patrio siéuno ?

IV. *La Geougrafio.*

La lengo prouvençalo que vous pinto li causo e que vous li fai vèire coume dins un mirau, douno i diferènts endré de noum que n'en retrason la coulour, la naturo, la situacioun.

Quouro lou vouiajour veira sus sa carto de noum coume : l'Aubaredo, l'Ameleiredo, lis Avellan, lis Amarino, l'Arenas, lou Sistre, lou Lauroun, etc. saupra qu'aqui i'a d'aubo, d'amelié, de sause, de sablo, d'aigo.

Quand l'erbouristo es en bousco de planto que vènon au cagnard, s'es bon prouvençau, segur s'anara pas engana dins *lis Uba*, cercara que *lis Adré*.

De la geougrafìo, que poudrié èstre un estùdi di pus agradiéu, se n'en fai malurousamen qu'uno arro noumenclaturo de noum de vilo, de ribiero o de mountagno.

Noun pas dire à l'enfant, emé tant de detai, coume es facho l'Americo, que n' i' aura pas un belèu que i'anara jamai, perqué pas ié parla d'abord dóu païs ounte es nascu, de l'encountrado ounte faudra que passe touto sa vido?

Au pichot Prouvençau sarié-ti pas forço mai à prepaus d'esplica coume vai que la Durènço a de desbord tant soude qu'estounon pèr lou mau que fan e que ié dison de « durençado », perqué lou Rose mounto pu vivamen quouro l'oundau vèn de l'Ardècho que quouro vèn de la Sono, coume se fai que lou mistrau ié dison lou « manjo-fango », etc., etc.?

Quet es l'escoulan qu'a pa 'ntendu parla de la Crau, aquéu desert prouvençau que ié vèn rèn que de caiau? Après i'avè di la resoun que l'a facho ansin apela, que noun se ié fai pas lou raconte di legèndo qu'a coungreiado dins l'imaginacioun di pouèto, despièi la pu vièio antiqueta?

Ensignado d'aquéu biais, la geougrafio vendrié tant-lèu un estùdi bèn vivènt e prouficheble que noun-sai.

Quand se sarié fa counèisse ansin à l'enfant tout ço qu'es à soun entour, coume es de bello à vèire que rèn sarié pus eisa que d'estèndre pau à cha pau li descricioun, de la coumuno à la prouvinço, à la nacioun, au mounde.

En ié dounant l'abitudo de se rèndre comte de tout ço qu'a souto lis iue, ié fasès veni l'envejo d'estudia, de-founs, la naturo de tout ço que saup pas.

En plaço de n'en faire un papagai o, bèn pire, un indiferènt, que se crèis de tout saupre amor qu'a retengu quàuqui renguiero de mot, fasès un esperit desirous de tout aprefoundi, ço qu'es, à noste avejaire, lou pu bèu triounfle de l'educacioun.

IV. *Li Sciènci de la naturo.*

Coume l'avèn óusserva en parlant de la geougrafìo, poudèn redire eici que, souvènti fes, lou noum prouvençau di planto, di bèsti, dis aucèu, sèr à n'en douna lou retra.

Pèr n'en saupre, au mens la qualita la pu frapanto, i'a que de nouma :

Permié lis aucèu : lou verdoun, lou guigno-co, lou sarraié, lou chi, lou quiéu-blanc, etc.

Entre li pèis : la rascasso, la galineto, lou loup, l'estranglo-bello-maire, lou sautaire, la daurado, l'estello, lou pèis-d'argènt, l'aguïo, lou rouget, etc.

Dins li planto : l'arrapo-péu, la co-de-gàrri, lou sauno-gàrri, lou trauco-sa, l'amarun, lou fouito-bon-Diéu, lou penitènt blu, etc.

Tóuti aquéli noum que designon proun claramen la naturo de l'animau o de la planto, quand se rescontron emé la formo que s'emplego dins la vido vidanto, eigrejon, coume avèn di, tout plen d'image e de souveni, bèn mies que touto la sequelo di noum latin, qu'es tant de malo à reteni e que parlon pas à nosto amo.

Rèn qu'en fasènt counèisse à l'enfant de Prouvènço l'istòri e li proupricta di planto que n'en

saup deja lou noum quand vèn à l'escolo, saubrié quasimen touto la boutanico de l'Europo.

« La Franço, a di Mistral, es forço richo en planto de touto sorto. (Se n'i'en comto segur pròchi de 7.000 espèci.) Mai lou caire de la Franço emai belèu d'Europo, lou pu riche en erbouriho es noste vau de Rose. L'ome, efetivamen, qu'en partènt d'Arle, ribejarié la mar enjusqu'à Iero e piéi s'enmountarié jusqu'à la cimo dis Aup, rescountrarié long dóu camin, à divèrsis auturo, quàsi tout l'erbouran de Franço emai d'Europo, desempiéi l'arangié de Pourtugau, jusqu'i sap e i mèle em' i bes de la Nourvejo, jusqu'i jauneto de l'Islando. »

Dins li Memòri dóu Mèstre que vènon tout-bèu-just de parèisse, avès pas legi aquéu delicious raconte que s'apello « Lou Plantié » ?

« Tout lou jour n'es qu'un jo, tóuti li saut de cabriolo... E qu'es besoun de cambarado ? Tóuti li bèsti e bestiolo, aqui, lis avès pèr coumpagno. Coumprenès ço que fan, ço que dison, ço que pènson, e sèmblo que coumprenon tout ço que ié disès.

« Agantas uno cigalo ? ié regardas si miraiet, la frisas dins la man pèr la faire canta.

« O bèn, coucha long d'uno ribo, i'aura 'no pou-

lo-de-sant-Jan que vous escalo sus lou det? Léu ié cantas eiçò:

> Parpaiolo, volo!
> Vai-t-en à l'escolo!
> Prene ti matino,
> Vai à la dóutrino...

« Em'acò la pouleto, desplegant sis alo:

— Vai-ié-tu, à l'escolo, que iéu n'en sabe proun, vous dis en s'envoulant.

« Un prègo-Diéu-d'estoublo, ageinouia, vous arregardo?

— Prègo-Diéu, ié venès, prègo-Diéu, tu que sabes tout,

> Ounte es lou loup?

« E lou prègo-Diéu, estirant la pauto vous fai signe vers la colo.

« Un lesert? Destouscas un lesert que se souleio?

> Lesert, ié venès, lesert,
> Aparo-me di serp:
> Quand passaras vers moun oustau,
> Te baiarai un gran de sau.

— A toun oustau? que noun ié tournes! lou fin limbert a l'èr de dire, e zóu! s'enfuso dins soun trau. »

En anant au champ, l'ome que sauprié ansin lis abitudo de tóuti li bèsti, lou biais de tóuti li

planto, se sentirié tout lou jour en coumpagno e coumuniarié vertadieramen emé l'amo de soun païs.

v. *L'Art regiounau.*

Uno partido de l'educacioun qu'a bèn soun impourtanço, es la preparacioun artistico de la jouinesso.

L'obro sara gaire dificilo emé l'enfant de la Prouvènço, qu'a, de neissènço, lou goust dóu bèu.

M'es avis que, dins noste païs, faudrié imita lis ancian Grè que, pèr empura l'amour de l'Art, se metien de-longo souto lis iue de bèlli formo.

Noun es besoun d'espandi de grándi teourio, mai de faire amira is enfant ço que lis envirouno.

Quet es lou païs qu'a pas, au mens, un mounumen, uno bello estatuo, un tablèu precious? Lou darrié vilajoun de nosto terro benesido a toujour quàuqui bèus endré que soun à la pourtado de tóuti li mèstre e de tóuti lis escoulan.

Uno causo que s'atrobo dins cade oustau e que pòu servi forço eisa à fourma lou goust di pu pichot enfant, es lou moubilié.

Es dins lou moble, bessai, que se marco lou

mies l'estile de cado epoco. Es, éu, belèu, lou mirau lou pu vertadié de l'art de cado raço.

Ço que fai lou merite di moble requist que se veson encaro en terro d'Arle, es que lis artisto que lis an fa, an pas cerca à-n-espousca soun mounde, en lis aclapant de touto meno de farfantello, coume se fagué, en Franço, dóu tèms de Louis XV.

Tout ço que i'escrincellon dessus es tira dóu païs, n'en retrais poulidamen li bèsti, lis aubre, li planto, li flour, lis estrumen de musico o de travai, e, causo à remarca, sèmpre lou sujet es en raport emé lou service que dèu rampli lou moble.

Ansin, sus lou pestrin, es figurado la soupiero, ournamen de tóuti li repas de famiho.

Sus la mastro, i'a d'espigo, de garbo, de cigalo.

Sus l'armàri, i'a lou tambourin, belèu pèr ié faire dansa davans, se 'n-cop i'a rèn dins la paniero !

Au frountau dóu gardo-raubo, se bequejon de tourtourèu, eisèmple agradiéu pèr li jouinesso que rintron en meinage.

Sus la fariniero, s'alongo un pèis que sèmblo tout lèst pèr sauta dins la sartan.

Sus la saliero, s'espandisson li flour de saladello o s'estiron li càrri salinié que van querre la sau à Berro.

Se s'aprenien, à l'escolo, li secret tradiciounau de l'estile prouvençau, quau saup se se poudrié pas reviéuda aquélis ataié tant renouma, ounte se fabricavo lou moble d'Arle, li faiènço de Moustié, de Marsiho e d'Avignoun o li terraio d'Ate?

Emé la simplo estigançо de rèndre si leiçoun pus agradivo, la pichoto escolo dóu vilage aurié ansin gagna de reviha l'engèni d'uno raço e de coungreia touto uno armado d'artisto, capable de semena, dins lis oustau, d'oubreto gènto e gaio, que n'en farien autant de pichot paradis!

VII. *Li jo. — Li fèsto.*

Li jo, que sèmblon causo futilo, soun tambèn, pèr l'educatour, uno ajudo forço preciouso pèr counserva li tradicioun d'uno raço, e prepara li jouvènt à si travai de pu tard.

Lis un, coume lou jo di Jardinié, lou jo de l'Eissado, lou jo de la Vigno, èron fa pèr entre-teni l'amour de la terro e la tradicioun di culturo naciounalo.

Lis autre, coume lou jo de la Pico, servavon lou goust de l'art de la guerro.

Emé li jo istouri que rementavon li grands evenimen e recalivavon l'amour de la patrio, coume la Bello-Estello de Pertus, la fèsto dóu Petardié de Castelano, la Bravado de Sant-Trou-

pés, i'avié 'ncaro li jo legendàri e religious, coume aquéli de la Tarasco à Tarascoun, de la Maio o de la rèino de Mai à Marsiho, de la Fèsto de Diéu à-z-Ais, ounte pareissien li Sants Innoucènt, li Proufèto, li Rèi, la Sibilo.

Emé la gaieta di rèire, se gardavo, ansin, li tradicioun e l'èime de la raço.

La musico ajudavo à faire briha li fèsto.

Lis èr naciounau, li cansoun tradiciounalo entretenien la bono imour bèn mies que lou podon faire, aro, li tristi resson de Café-councert.

L'Amour, quouro se n'en parlavo dins nòsti cant poupulàri, èro jouine e gai, simple e naturau, e riscavo pas de sembla 'n rèn à-n-aquéli caricaturo mau-courouso que tirasson lis orgue de Barbarié de carriero en carriero, de gandolo en gandolo.

Zóu! à l'escolo, fasen canta!

Zóu! à l'escolo, fasen aprendre lou tambourin emai lou galoubet!

Que nòsti drole laisson pas s'esvali li bèlli cansoun di rèire!

Quéti tresor d'armounìo aquéli meloudìo, ounte sèmblo que cante 'ncaro l'amo de touto la raço, farien-ti pas sourgenta dins lou cor de nòstis enfant?

Es-ti pas emé de cansoun que la maire dóu Pouèto faguè 'spandi l'engèni de noste grand Mistral ?

En Prouvènço s'es toujour canta, dins li moumen de joio e d'estrambord, coume is ouro de lassige, d'amarun, de lagremo e de desfèci? Pèr lou pople prouvençau, canta es la mita de la vido.

Pèr que lou bouié travaie em' ardidesso, ié fau de cansoun. N'en fau pèr li meissoun, pèr li vendèmi, pèr lis óulivado, pèr tout.

Mirèio cantavo quand èro à la fueio. Noro cantavo i descoucounarello.

De cansoun ? Es pas ço que manco dins nosto bello Prouvènço; lou tout es qu'à l'escolo li sachon garda e faire flouri coume se dèu.

Quouro s'es proun canta es de resoun, de fes, de dansa.

Pèr counquista lou Nord, dison que lou Miejour aguè besoun que de sa

« ...farandoulo,
La naciounalo danso roudanenco
E dóu reiaume ancian di Bousounido,
Que, de Coundriéu à-n-Arle, i jour de voto,
Di viravòut dóu Rose imitarello,
Ersejo e fai la serp au long di dougo.

(*Mistral*, Lou Rose, cant I, p 8.)

Li Mouresco, lis Ouliveto, li Triho, li Fielouso, represènton lis evenimen de l'istòri, li glòri de la patrio o lis obro de la terro.

Coume li danso grèco, soun un regale pèr lis iue, sèns èstre un dangié pèr lis amo.

Se i'a 'no cantounado, dins l'oustau, que siegue, pèr la famiho, lou misterious recate di tradicioun li pus amado, es bèn aquéu ounte, tóuti lis an, se fai, sus uno pichouno tauleto, la Crècho de Nouvè.

La vèio d'aquéu bèu jour, li drole parton, dins li colo, cerca la mousso e lou verd-bouisset. Enterin que lou paire alestis li roucas de papié e lis oustaloun de gip, li chatouno aduson, afeciounado, li poulidi fueio argentalo que gardavon despièi de mes, e que van enserti mignounamen entre lis asclo di roucas, pèr sembla de pichoun rièu que cascaion risoulet.

La maire, emé religioun, sort de l'armàri ounte lis avié tant bèn rejoun, li santoun que lou segne paire acheté à Marsiho, pèr la fiero de sant Miquèu e que represènton, chascun, quauque persounage de l'endré. Soun tóuti 'qui, l'un emé soun panié d'iòu, l'autre emé soun froumage o sa fougasso, lou mòunié emé soun sa de farino sus l'esquino, l'amoulaire que viro sa rodo, lou cassaire que bat

lou trescamp, li rèi Mage que vènon, en longo teourio, seguissènt la Bello-Estello. E, dins la bòri de Betelèn, entre l'ase e lou biòu, souto l'aflat de l'ange boufarèu, coucha su 'n pau de paio, lou pichoun Jèsus que fai cachiero en tóuti.

Lou sant jour de Nouvé, à l'entour de la memo taulo, qu'a benesido lou Segne-grand, tóuti li parènt e tóuti li serviciau s'atrobon acampa pèr pausa, segound lis us tradiciounau, lou meme cacho-fiò e manja, ensèn, lou meme calendau.

La joio trèvo tóuti lis oustau, canto dins tóuti li cor, lusis dins tóuti lis iue :

« Alègre ! alègre !
Que noste Segne nous alègre !
S'un autre an sian pas mai, moun Diéu ! fuguen pas mens! »

Quéti poulit tablèu pèr eigreja l'engèni creatour di pichots artisto, quéti dous remèmbre pèr aboura l'amo di travaiadou !

Galant nouvè, canta davans lou bres de l'Enfant-Diéu, bèlli candeleto, abrado sus la taulo calendalo, sias d'armounio, sias d'estello, qu'enlusissès la vido dis enfant de Prouvènço !

Ah ! se l'escolo sabié tira de nòsti tradicioun touto l'ajudo que podon semoundre, queto obro bono que farié !

CHAPITRE III.

LI LIBRE.

Pèr metre en pratico l'ensignamen qu'avèn di, fau de libre: n'en fau qu'assabènton li mèstre, n'en fau que siegon à la pourtado dis enfant.

Se n'es fa de bèn poulit.

Entre li pu remarcable e li pu recoumandable, noumaren li dóu fraire Savinian, de Lacoste, de Boudon, dóu fraire Constantin.

Pèr redreissa li « prouvençalisme » que, de-longo, vènon sus li bouco di Miejournau, quand volon parla francés, avèn li libre de Rolland de Gap, de J.-B. Reynier e de C. de Gabrielli.

Pèr li gramatico e li diciounàri, la noumenclaturo n'es facho à-n-aquéli mot dins lou « Tresor dóu Felibrige » de F. Mistral.

D'oubrage saberu sus l'istòri, la geougrafio, la filoulougio, n'i'a de touto merço e de forço bèn fa.

Es pas mestié de li nouma eici.

Voulèn tout-just charra 'n brèu d'aquéli que sarié lou mai à prepaus de semoundre is escou-

lan, e tambén is ome de touto meno, quouro ié pren l'envejo de legi.

Nous revèn que Lamartine, après l'aparicioun de Mirèio, escrivié :

« Si j'étais Ministre de l'Instruction Publique, je ferais imprimer à six millions d'exemplaires le poème épique de Mirèio et je l'enverrais gratuitement à toutes les portes où il y aurait une mère, un vieillard, un fils capable d'épeler ce catéchisme de sentiment, de vertu, de poésie. »

Segur que, pèr lis ome que counèisson la vido e qu'an legi tant soulamen li « Faits Divers » dóu proumié journau franchimand, lis obro coumplèto de nòsti bon felibre farien censa l'efèt d'un catechime de vertu e de sentimen !

Mai, pèr bello que siegon, counvendrés que se podon pas metre, talo qualo, entre li man dis enfant. Li jouinis amo soun talamen delicado, que demandon uno reservo jalouso dins la chausido de si legèndo. I'a de pensado emai de sentimen que dèvon s'amadura que dins soun tèms, pèr pas toumba si flour trop lèu !

Aquélis obro, pamens, que ié dison : Mirèio, Calendau, Nerto, la Rèino Jano, lou Rose, la Mióugrano, lis Oubreto, la Bresco, la Farandoulo, la Rampelado, Amour e plour, li Parpaioun blu, las Papilhotos, la Glòri d'Esclar-

moundo, Cants de l'aubo, Cants del soulelh, lou Terradou, Vido d'enfant, Cantos d'azur, Estello, Belino, an d'endré talamen requist que se podon pas leissa de caire.

Savinian e Lacoste i'an fa quàuqui culido que formon li pu delicious librihoun.

Dins l'Aiòli dóu 7 d'abriéu 1894, Mistral escrivié :

« Après avé leva de l'amo di pichot tóuti aquéli tradicioun que ié fasien ama la terro e ié rendien la vido alègro, se vènon d'avisa (trop tard) que lis enfant d'aro, tant bèn nouta que fugon e breveta e diplouma, soun vuege e anouï.

« E alor, au Menistèri de l'Estrucioun Publico, vènon de durbi un councours pèr crea, à l'usage dis escolo primàri, un *Recuei de cant poupulàri* que se poscon aprendre is enfant eisadamen.

« Ah! té, valié la peno de cresta la generacioun, de ié leva, is escoulan, tout ço qu'adusien de l'oustau e que tenien de-vers si maire, pèr recounèisse pièi après, qu'emé tout soun renouvelun de l'ensignamen enfantin s'èro souvènt fa rèn que vaie.

« Mai, basto, sarié rèn, s'aquéli qu'an fauta, recouneissènt sa fauto, leissavon la naturo remetre douçamen tóuti li causo en plaço, valènt-à-dire se leissavon o s'ajudavon meme li flour dóu terra-

dou, lis alenado dóu païs, embeima 'n pau nòstis escolo. »

Pèr faire canta l'enfantuegno, que se poudrié trouba de pu dous, de pu gai que nòsti cant poupulàri?

Lou « Cansounié de la Prouvènço » adouba pèr l'Escolo parisenco dóu Felibrige, li « Cant dóu Terraire » de Charloun Riéu, li « Chants populaires de la Provence », reculi pèr Damàsi Arbaud, li Nouvè de touto meno countènon de vertadié tresor.

De tout acò se poudrié tira, pèr lis escolo, lou pu galant cansounié, qu'emé « la joio e lou soulas », escampiharié, dins li cor, e l'amour dóu païs, e lou goust de tóuti li causo de l'oustau.

La terro de Prouvènço es touto clafido de bèllis espigo daurado, manco qu'uno man pèr li nousa en garbo :

Ah ! se me sabien entèndre !
Ah ! se me voulien segui !

CHAPITRE IV.

LI. MÈSTRE.

Li meiour libre, fau de bon mèstre pèr lis esplica.

Di qualita generalo que res se n'en pòu passa, n'en voulèn pas parla : sabèn que pèr resta de-longo au service d'aquelo pichoto marmaio, que , lou fau dire, es pas toujour bèn agradivo, es pas un mestié, mai uno voucacioun que demando forço annegacioun.

Ço que nous enchau de saupre eici, es que lou mèstre, tèn la plaço di parènt. Acò 's lou principe majour que mestrejo touto la questioun.

Se li vòu ramplaça coume se dèu, fau que pènse coume éli, que parle is enfant coume ié parlarié sa maire, que i'ensigne que ço que soun paire voudrié que ié sieguèsse aprés.

Pèr capita tout acò, sèmblo qu'uno coundicioun sufirié : que li mèstre siegon chausi sus plaço, que

siegon dóu meme païs, e de la memo raço, que parlon la memo lengo que sis escoulan.

Coume voulès qu'enantigue l'enfant dins l'èime de sa raço e lou biais de soun endré, lou fourestié qu'es eisila dóu siéu.

Un istitutour qu'a fa de bèus estùdi à Paris e que toumbo, pecaire! dins un pichot vilajoun que n'en counèis ni la lengo, ni li mour, ni lis usage, ni li tradicioun, es lou proumier à n'en pati.

Se, coume i'a rèn de pu naturau, amo lou païs d'ounte vèn, ounte es nascu, e lou trobo lou pu bèu, coume voulès qu'ensigne à la jouinesso l'amour d'un endré que counèis pas o qu'amo gaire?

S'es un ome de la bono e s'a la voulounta de faire tout soun devé, tambèn se pòu que s'atale au pres-fa d'estudia aquelo terro nouvello ounte arribo. Mai poudra-ti jamai la counèisse de founs, dins lou pau de tèms que ié restara; car, s'es ambicious aura qu'un desir, de n'en parti au pu vite.

Uno di resoun qu'empachèron long-tèms lis istitutour de parla is enfant la lengo de soun endré es la pòu qu'avien de passa pèr de gavot.

Souto l'aflat d'ispiracioun e d'eisèmple que parton d'aut, la jouino generacioun di mèstre coumpren mies soun devé e fai mostro de se voulé afe-

ciouna i causo di prouvinço, à sa lengo, à soun istòri, à si mounumen, à tòuti si tradicioun.

« Nos instituteurs, disié M. Bréal en 1872, qui, pour la plupart sont nés à la campagne..., sont bien préparés pour donner l'enseignement régional dont nous venons de parler.

« La seule difficulté, c'est de vaincre la prévention qui existe chez eux, et peut-être plus fortement chez ceux-là qui ont le plus longtemps parlé le patois au foyer domestique ; mais un cours d'histoire de la langue, donné à l'Ecole normale, triomphera sans peine de ces préjugés. »

Que se siegue fa à l' « Escolo Nourmalo » lou « cours » demanda, acò lou poudèn pas afourti, mai ço que tóuti podon vèire es qu'à l'ouro de vuei, touto enfusco es toumbado. Liogo de sounja rèn qu'à passa pèr de « bèu moussu » que parlon mies que tóuti la lengo de Paris, li mèstre revènon tourna-mai à l'ideau ancian, que fasié dóu magistre, dins cade vilage, l'ami e lou counseié de tóuti, lou depousitàri de la sciènci e lou gardian dis us tradiciounau.

CHAPITRE V.

SI RESULTAT.

Apreciacioun generalo.

Aro que sabèn tóuti lis estè de la metodo regiounalisto n'en poudèn assaja uno apreciacioun generalo.

Sa proumiero qualita es de segui la resoun e la lougico. En plaço de caro-vira tout ço que i'a de bon dins l'esperit de l'enfant, s'aplico à-n-estudia li semenço coungreiado dins soun inteligènci pèr la vertu de l'eredita, pèr pièi li faire 'spandi segound la lèi de sa naturo.

En plaço de trenca li branco deja ramudo pèr ié faire un ensert mal-eisi, servo lou plant abouriéu, n'ajudo l'espandimen e la flouresoun, segound l'engèni de sa raço.

Aquelo metodo es vivènto, dóumaci li mejan qu'emplego soun pres sus la naturo, au bèu mitan de la vido vidanto.

Camino à cop segur, lis iue sèmpre dubert, en s'apielant à cade pas sus tóuti li bònis ajudo que ié semoundon lis ome o lis evenimen. Liogo de counsidera l'enfant coume un masset d'estam que pòu, d'un cop, prendre la formo dóu mole, lou regardo coume un sujèt vivènt que se dèu tremuda d'esperéu.

Lou meiour sistèmo d'educacioun es pas lou que sèmpre countrarìo li dispousicioun naturalo dis enfant, mai aquéu, qu'emé prudènci, li reviéudo, li descadeno, lis alargo : aquéu qu'apren à l'enfant à trouba d'esperéu li resoun de touto causo.

Dins aquéli trobo se pren toujour plesi. Acò 's uno lèi de la vido : l'acioun que meno au prougrès congrèio lou bonur.

Lou pichot païsan qu'entènd parla à l'escolo de tóuti li causo de soun endré, dins la lengo de si rèire, amo l'escolo coume un autre oustau siéu e lou mèstre, coume un segound paire.

ART I.

RESULTAT PÈR LA LENGO.

I. Pèr lou Francés.

Estènt, lou francés, la lengo óuficialo, se coumpren que lou proumié resultat que se degue deman-

da à-n-uno metodo nouvello siegue de faire aprendre lou francés.

Tout aquest libre es pèr dire que fau garda preciousamen nosto bello lengo cantarello, mai, pamens, devèn recounèisse, qu'à l'ouro d'uei, sarié pas juste d'èstre d'acò talamen afelibri que l'on troubèsse rèn de bèu, rèn de bon, rèn d'utile, en foro dóu prouvençau.

Se voulèn èstre resounable, se devèn countenta, au mens pèr aro, de prouclama li service que nosto lengo felibrenco pòu rendre pèr l'ensignamen de la lengo patrialo.

Avèn esplica tóuti lis avantage que se n'en pòu tira pèr l'ourtougràfi, l'estile, la coumpousicioun e meme la prounounciacioun.

N'en diren encaro un, e di majourau, que sarié d'enrichi e de reviéuda la lengo óuficialo.

Nosto bello e caro lengo franceso, enterin que la fignolon e l'esmèron, ié levon touto sa coulour e tout soun perfum terradouren.

Pèr pau qu'un mot garde encaro de-vers éu quauco redoulènci di tèms ancian, zóu! lou bouton de caire o l'escoubon 'n foro.

Aussi, quouro i'an trenca tóuti li liame que l'estacavon à soun passat, la pauro lengo toumbo lèu anequelido e mourtinello.

Deja, quouro a besoun d'un mot nouvèu, se vèi bèn que lou pòu plus tira de soun founs, amor que lou vai demanda i voucabulàri fourestié dis Anglés o dis Alemand.

Es lou pople soulet, que fai la lengo vivènto, acoulourido, cantarello. Es à-n-éu que fau ana demanda li mot estadis que pinton coume d'image li situacioun diverso de la vido.

E lou pople li saup dire, aquéli mot, rèn que dins sa lengo meiralo. Ah ! se la sorre dóu Nord sabié s'aprouvesi dins li tresor de la Coumtesso, quéti richesso ié troubarié, que farien trelusi soun mantèu !

II. *Pèr la lengo dóu Païs.*

A chasque aucèu
Soun nis es bèu.

Touto amo bello escaris la lengo de sóun brès : « La lengo dóu brès, disié Aubanel, s'óublido jamai. Lou parla de la bailo e de la maire restountis toujour emé delice au cor, pèr se souveni e pèr ama. E l'aman nosto lengo, dóumaci nous dis vertadieramen e poulidamen li causo dóu caire nadau ; douço vo energico, l'aman, dóumaci nous

parlo de noste cèu en flamo, de nòsti ro crema, e dis óulivié pale e di mióugranié esbléugissènt, di crau nuso e mudo e di pinedo cantarello. L'aman nosto lengo, dóumaci, mies que ges d'autro, a de mot pèr miraia nòsti flume argentau e nosto mar bluio, la gràci de nòsti chato, l'ardidesso de nòsti jouvènt, e sa parladuro es à nòsti bouco coume se bequetavian un fres rasin. »

« Sigués riche o paure, prouclamo lou grand Maianen, trouvas-vous soulamen à dous cènt lègo d'eici : se, pèr asard, un jour, entendès, dins uno foulo, parla quaucun coume à voste endré, coume vai que vous reviras, e que vous avanças, e que venès toupa l'individu que parlo, e que ié demandas, tout-d'un-tèms, de mounte es, e que, s'éu vous respond emé li mot de voste endré, vous sentès espeli uno lagremo à la parpello, e vesès boulega dins vosto souvenènço tóuti aquéli causo que soun la pouësìo e que soun lou bonur? »

Se, d'aquelo lengo, lou mèstre parlavo à sis escoulan emé respèt e amiracioun, l'amour qu'a-vien deja pèr elo, devendrié bèn lèu uno adouracioun.

Quouro i'aurié après que la parladuro, que vuei regreio en pouësìo à la voues di felibre, àutri-fes

fuguè gloouriouso emé li cant di troubadour, l'enfant se sentirié fièr de se n'en saupre servi, e, bessai, qu'à soun tour, la farié restounti, pèr canta 'mé de paraulo sourgentado de soun cor, la bèuta de soun païs e la glòri de si rèire.

Es esta remarca que, dins l'ensignamen, la metodo regiounalisto voulié 'mplega lou prouvençau tout-just coume un simple estrumen pèr mies aprendre lou francés.

Mai se se capitavo que, dins aquel usage, l'óutis s'alisquèsse e se perfeciounèsse, quete mau ié veirias?

L'ambicioun dóu prouvençau estènt pas de prendre la plaço dóu francés mai de l'ajuda, s'acò fasènt, s'apuravo e s'apoulidissié, recamparié que la recoumpènso justo dóu bon secours qu'aurié douna.

Sarié 'n bonur pèr li dos lengo de s'afina ensèn, l'uno pèr l'autro.

Amor que n'en coustarié tant gaire, perqué se negligentarié tant bèu proufié?

ART. II.

RESULTAT PÈR L'INDIVIDU E PÈR LA SOUCIETA.

Li regiounalisto, emé li remèmbre dóu passat e l'eisèmple di rèire, bouton dins lou cor dóu pichot escoulan l'amour de la patrìo e de tóuti li causo de l'oustau.

Sabon que pèr aprendre à l'enfant ço qu'es bèn e ço qu'es mau, fau trouba aquéli mot pivelaire que fan naisse dins l'amo de resson misterious, coume se ié revihavon la counsciènci de touto uno raço.

Estènt dounado, coume volon, dins la lengo meiralo, que l'enfant a begudo emé lou la, li leiçoun mouralo s'estacon à si mesoulo e fan pièi vertadieramen la règlo escrèto de sa vido.

Es coume pèr la religioun : se pòu pas mies respondre à ço que demando lou cor e la resoun di Prouvençau, qu'en i'ensignant la religioun de si rèire que, vengudo de Diéu, s'es, despièi tant de siècle, armounisado, coume se pòu pas mies, emé li naturo e lis endré.

Rèn qu'en fasènt, dins lis escolo, à la lengo de l'oustau, la plaço que se merito, se rendrié i parènt uno grosso part de sa legitimo autourita.

L'enfant que saup e qu'estimo que lou francés, quouro arribo à l'oustau, trobo rèn à-n-aprendre de si gènt que sabon pas aquelo lengo. Bèn mai, se cresènt d'uno autro raço que li pàuri pacan que i'an baia la vido, fai lou moussu e s'aviso de douna lou toun.

Mai, se l'escolo prenié pèr pres-fa d'ensigna la lengo, l'istòri, lis eisèmple di rèire, aqui subre sèmpre li parènt sauprien quicon de mai que si pichot, quand sarié que la significacioun d'un mot, d'un usage, d'uno tradicioun.

Ravi de li vèire assabenta de ço que i'aprendrié lou mèstre, l'enfant, dins soun oustau, troubarié, à l'entour de si gènt, gau, proufié e bonur.

Es ansin qu'emé la lengo, li regiounalisto mantènon lou goust di vièis us e dis antiqui vertu de la raço.

Dins li leiçoun d'istòri, noun pas semoundre, coume se fasié antan, rèn que lou raconte di gràndi bataio e lou noum di grand chaplaire d'ome, fan vèire, éli, que la prousperita di pople vèn pulèu di triounfle pacifi de la sciènci e dóu travai que di batèsto feroujo e mourtifèro.

D'aqué biais, decernènt li joio de l'istòri à-n-aquéli que rendeguèron li pu vertadié service à

l'umanita, coungreion dins lou cor de l'enfant la noblo ambicioun de merita, pèr d'obro bono, grando e utilo, que soun noum siegue un jour escrincela sus la listo ufanouso di benfatour de soun païs.

COUNCLUSIOUN.

LI DOS PATRÌO. — LI DOS LENGO.

I. *Li dos Patrìo.*

En Franço, chasque ome a dos patrìo : la grando e la pichouno.

La grando, es aquelo qu'a lou dre, à l'ouro dóu dangié, de counvida tóuti li jouvènt souto soun drapèu; la pichouno, es lou vilage ounte sian nascu, ounte passan nosto vido, ounte vendren dourmi noste darrié som, à l'oumbro de la crous benesido qu'assousto deja nòsti rèire.

En-liogo de s'óupausa l'uno à l'autro, aquéli dos patrìo se coumplèton e s'enliamon.

Soulet, l'amour de la pichouno patrìo, pòu faire coumprendre à l'ome lou devouamen pèr la grando.

N'i'a qu'an di que, pèr unifica la Franço, faudrié impausa l'unifourmita i prouvinço pèr li bèn

aparia e passa lou rastèu de tout caire pèr bèn tout nivela.

Acò, pèr li regiounalisto, sarié la mort de la gràci e de la bèuta, qu'iston dins la varieta.

E qu'es de besoun de priva nosto bello Franço di richesso óuriginalo de cado prouvinço, de se faire d'enemi di poupulacioun persecutado e desgounfounado d'aquelo façoun?

Leissen en tóuti sa lengo, si tradicioun, soun biais, soun coustume, si cansoun que meton dins cade terraire uno tant agradivo diversita.

En Prouvènço, mai que pertout, se dèvon serva li liberta e li franqueso d'aquelo terro ilustro qu'es jamai estado counquistado, mai que s'es federado libramen dins un pantai de glòri, dins un raive d'amour.

Charrant d'aquélis afaire, lou Mèstre disié, à la Santo-Estello d'Albi, en 1882:

« Li cors celèste, que viron e se movon tant magnificamen dins l'inmensita de Diéu, soun soumés, lou sabès, à dos forço majouralo: l'uno que li bandis à travès de l'espàci coume la pèiro d'uno foundo, l'autro que li retèn e lis entiro vers soun cèntre. Dóu contro-pes d'aquéli forço

nais l'ordre miraclous que règno dins lou cèu, nais eternalamen l'armounio dóu mounde.

« Li soucieta umano soun soumesso tambèn à dous balans countràri, que soun lis elemen de soun prougrès e de sa vido : soun, aquéli balans, lou besoun d'unita e lou besoun d'independènci. E dóu legislatour la suprèmo sagesso estarié, m'es avis, à trouba l'equilibre que dèu contro-pesa e manteni d'acord l'independènci e l'unita, à acoumpli en un mot la lèi de Noste Segne : *sicut in cœlo et in terrâ.*

« L'unitarisme, éu, s'uno fes a lou vanc e que rèn noun l'arrèste, vès, passo l'aplanaire sus tóuti li clouquié, sus tóuti li clapié, sus tóuti li courage ; e, tenènt ges de comte ni dis usage, ni de l'istòri, ni de la lengo, ni dóu climat, vòu faire tóuti béure à la memo coucourdo, vous chanjo pau à pau la nacioun en troupèu ; piéi un jour, vèn un moustre que pòu dire, en vesènt l'aplatimen de tóuti : « Voudriéu que lou mounde n'aguèsse qu'uno tèsto pèr pousqué la sega. »

« L'estrèmo independènci n'es pas mens dangeirouso ; car, fauto de gouvèr e d'unita de visto, uno nacioun pòu s'estrassa, pòu se desmesoula dins la guerro civilo, s'embreniga e s'avali.

« De la coumbinesoun d'uno lèi unitàri emé l'independènci qu'es necessàri à l'ome, sourtira

dounc, iéu crese, la digneta pèr tóuti, la liberta, la vido, e la varieta dins l'armounìo. »

Se li felibre e li regiounalisto creson d'avé trouba un sistèmo d'educacioun que, sènso pourta tort à la grando patrio, fague flouri li bèuta de la pichouno, es pèr éli un devé de n'en faire, au mens, uno esprovo.

Dins quàuquis escolo, s'es bèn assaja quicon, mai trop à la chut-chut.

Perqué se farié pas, en plèn trelus, uno esperiènci óuficialo, coumplèto e decisivo ?

N i a qu'an agu l'idèio de metre en brande, pèr aquelo estiganço, li deputa e li senatour e de demanda au Menistre de prendre l'iniciativo.

Queto necessita de desrenja tant de mounde ?

Pouden pas faire nòstis afaire soulet ? Se coumençavian tant soulamen d'un pau reüssi, veirias se tóuti li gènt dóu Gouvèr sarien pas li bèu proumier à pica di man e se manigançarien pas encaro pèr nous faire encrèire qu'es éli qu'an tout gaubeja !

Coume cresès qu'a fa lou Mèstre pèr mena tant bèn tóuti sis entre-presso ?

A soun eisèmple, l'Escolo Gastou-Fèbus, que beilejo emé tant d'inteligènci e d'ardour lou conse d'Ourtés, En Adrian Planté, sèmblo qu'a devina lou secrèt !

Li capoulié de l'Ensignamen podon qu'èstre favourable à-n-aquéu proujèt, èli que reclamon lis Universita regiounalo e qu'an de-longo empura li reviéure loucau.

L'obro pòu èstre assajado: es l'ouro de l'entamena.

Cresès que s'atirarié pas l'estimo e lou respèt de tóuti, uno armado pacifico d'ome qu'aubourarien lou drapèu de sa prouvinço, en ié metènt dessus aquésti bèlli paraulo : « Es ma maire, iéu, la vole apara » ?

II. *Li dous parla.*

Quasimen tóuti li lengo an dos formo : la formo naturalo e la formo literàri.

I'a la lengo dóu cor e la lengo de l'esperit, la lengo famihiero e la lengo óuficialo, aquelo que se parlo em' aquelo que s'escriéu.

Lou bilinguisme es censa la lèi generalo de tóuti li ciéuta de l'Europo.

Lou latin, lou sabèn, avié 'no formo poupulàri em' uno formo literàri.

Lou proumié parla que lalejo l'enfant sus li geinoui de sa maire, l'a jamai estudia. L'apren

tout simplamen coume la bouscarlo apren lou siéu, en l'ausissènt de si parènt que lou charron naturalamen sènso lou coumplica ni lou farci d'un tramblamen de règlo gramaticalo.

Queto escolo a semoundu un paraulis tant bèn grana au galoi Brisquimi ; à Charloun, lou pouèto-païsan dóu Paradou ; à Reynaud, de Vaqueiras ; à Toumas Dàvi, de Vilo-Novo ?

L'enfant reçaup, emé la vido, l'engèni de sa lengo que ié fai coumprendre d'istint tóuti li mot li pus escrèt que despoutènton li saberu, e ié douno lou meravihous poudé de n'en crea de nouvèu, quouro n'a de besoun.

La lengo naturalo es l'obro majo d'uno raço, es lou libre de sa vido que tóuti countribuïsson à l'enrichi : li pacan autant bèn que lis artisto.

La lengo naturalo es lou flume misterious que, travessant li siècle, rebalo li souspir e li cansoun di generacioun que passon : aquéu que se i'abéuro coumùnio à l'amo di rèire, se rejouvenis dins li sourso memo d'ounte sourtèn.

La lengo naturalo sarié, se voulès, uno planto de colo que vèn en pleno terro, ufanouso e redoulènto. Pòu uscla lou soulèu, pòu boufa lou vènt-terrau : si racino, que van founs, sèmpre la tènon fermo e vigourouso, perqué pouson, enjusqu'au ro ounte s'agripon, l'umide que la reviscolo.

De quant se n'en fau que siegue ansin la lengo literàri, la lengo escricho, la lengo óuficialo ?

Es, elo, uno planto de jardin, qu'an derrabado dóu terraire ounte es nascudo, pèr l'embarra souto de vitrage e ié douna, à forço de la travaia, uno oulour pu mistouno, de coulour pus esbrihaudanto.

De la flour simplo e sóuvajo, se n'en fara, belèu, uno bello flour di doublo, mai d'aquéli, pecaire ! acò se saup, que podon plus grana !

Sèmblo-ti pas qu'aurié, desenant, d'acò de la flour doublo, nosto lengo de Franço qu'a pourta tant de cap-d'obro despièi lou grand siècle XVIIen ?

Bèn rejouncho dins si diciounàri, encadenado pèr si gramatico, n'i'a que dison qu'a plus la forço de coungreia d'esperelo de mot nouvèu.

Aquelo lengo artificialo, li Prouvençau la sabon pas de neissènço, fau que l'aprengon à l'escolo o dins li libre. Pèr éli, es uno lengo de counvencioun e de memòri.

En fàci d'aquéli dous parla, coume anan èstre pèr faire ?

Se sian de bon Francés, i'a pas d'engàmbi, devèn parla, segur, la lengo de tóuti li Francés. Acò 's

necite pèr l'unita de la patrio e l'unioun de tóuti sis enfant.

Mai aior, que faren dóu parla de nòsti rèire, que nous es tant eisi pèr dire ço qu'avèn dins nosto amo ?

Li dès milioun de Francès que, Diéu gràci, gardon encaro, dins sis endré, la lengo que l'age mejan veguè tant glouriouso e tant calignado, fau-ti, que, pèr bèn servi la patrio, la meton, aro, de caire ?

Paure de nautre, coume parlarien nòsti Prouvençau se ié raubavon tóuti aquéli mot que, fignoula pèr tant de generacioun, an fini pèr s'ajusta, coume un bèu vèsti, à soun biais em'à sa mesuro ?

Es-ti pas lou pouèto de Maiano que nous disié, un jour, qu'en Prouvènço, la naturo, elo-memo, parlo que prouvençau, despièi l'óulivié di pendis enjusqu'au pin dis auturo, despièi la cigalo di coumbo enjusqu'au roussignòu di bouscas ?

S'acò 's ansin, lou pouèto qu'aurié perdu lou secrèt d'aquéu lengage, coume coumprendrié la cansoun de la naturo, e coume farié, piéi, pèr nous la retraire ?

Amor que nòsti maire nous baion, sèns argènt,

un parla tant requist, e que la patrio, de soun coustat, nous fai aprendre dins sis escolo uno lengo tant utilo, perqué, coume de bon Francés e de bon Prouvençau, li parlarian pas tóuti dos ?

Tant que lou pople avié gaire d'estrucioun, lou pouèto, pèr èstre coumprés d'éu, ié poudié parla rèn que dins sa lengo naturalo.

Pèr èstre entendu de sa maire e di gènt de soun endré, Roumanille escriguè rèn qu'en prouvençau. De soun obro vouguè jamai ges douna de traducioun franceso, pèr ço que li siéu n'avien pas de besoun, e que lis autre, bessai, i'aurien pas pres goust.

Li cap d'obro de Mistral fuguèron tant bèu, tant luminous que meritèron d'escandiha noun soulamen sus la Prouvènço, mai sus touto la terro de Franço. Lou Mèstre adounc n'en faguè, en proso franceso, uno traducioun que dounè l'envejo, en forço gènt, de li legi dins sa lengo vertadiero. Se lou pople saup, aro, lou francés, li sabènt e li letru, gràci à-n-éu, an aprés lou prouvençau.

Desenant, dins noste gai Miejour, ounte tóuti sabon si dos lengo, lou pouèto pòu avé dous canta.

Gardant la memo tramo, pòu retipa dous cop

lou meme tablèu, sènso se coupia, emé de detai e de coulour que respondon à l'engèni de si dos patrio.

Aquelo obro artistico que l'evoulucioun linguistico coumenço tout-just de rèndre poussiblo, es estado assajado l'an passa

Avans d'óuteni li lausié d'or de nòstis Acadèmi miejournalo, emé li lausenjo di journau de Franço, de Belgico, e d'Itàli, lou pouèto d'Estello avié reçaupu dóu grand Mistral aquesto apreciacioun que vau mai que tout :

« Voste remarcable pouèmo es uno flour d'ideau ensertado emé forço gàubi sus l'aubre felibren.

« Sabès qu'à-z-Ais, dins lou terraire, se rescontro, au printèms, de tulipan coulour d'or que vènon tóuti soulet.

« Vosto creacioun, gràci à l'entousiasme que tout-de-long l'acoulouris e l'aflamo e l'enauro, me fai l'efèt à iéu d'aquéli tulipan enrichi pèr la culturo que, triounfalamen, s'espandisson dins li jardin.

« Crese que, se publicas l'obro, reçauprés en amiracioun la recoumpènso degudo. »

Pouèmo prouvençau e pouèmo francés, flour de colo e flour de jardin, pèr lou Mèstre, soun tóuti dos de flour d'or !

Aquel ideau de bilinguisme que, pèr aro, nous parèis lou soulet veramen poussible, countentara belèu pas li pantaiaire que veson l'evoulucioun marcha vers l'unita definitivo.

Es verai que la lengo d'oï e la lengo d'o soun censa coume dous riau bessoun, sourti d'uno memo maire.

Quau empacharié que se venguèsson, quauque jour, tourna-mai foundre ensèn pèr faire plus qu'un flume majestous ?

Acò, diren, es lou secrèt de l'aveni !

Coume que vire lou destin, nous rèsto toujour, pèr aro, un devé majourau qu'es noun soulamen d'empacha quau que siegue d'estoufa, sènso prouſié pèr l'autro, uno di dos lengo que dounon tant de vido e tant de bèuta à noste païs, mai encaro de li manteni vivo, tóuti dos, pèr que poscon adurre chascuno sa part de richesso à l'eiretié de deman.

Dins un cap d'obro inmourtau, lou pu grand di Prouvençau nous rapello que :

... coume au Rose la Durènço
Pèrd à la fin soun escourrènço,
Lou gai reiaume de Prouvènço
Dins lou sen de la Franço à la fin s'amaguè.

Mai apound quatecant, pèr que degun l'òublide, la grand paraulo proufetico que lou « darrié rèi » de nosto Prouvènço, coume èro pèr mouri, diguè à la patrio novo :

« Franço, emé tu meno ta sorre !
Gandissès-vous, ensèn, alin vers l'aveni,
Au grand prefa que vous apello...
Tu siés la forto, elo es la bello :
Veirés fugi la niue rebello
Davans la resplendour de vòsti front uni !

Ansin siegue : es noste darrié vot, noste pu bèl espèr !

VU :

Aix, le 20 juin 1906

Le Rapporteur,

R. BONAFOUS.

VU :

Aix, le 10 juillet 1906

Le Deyen,

L. DUCROS.

VU ET PERMIS D'IMPRIMER :

Aix, le 10 juillet 1906

Le Recteur de l'Académie d'Aix,

F. BELIN.

ERRATA

Pajo	5 ;	ligno	2 :	en plaço de		*prougramo*	fau legi		*prougramo*
»	8 ;	»	1 :	»	»	*pu*	»	»	*pus*
»	9 ;	»	8 :	»	»	*tout bèu just*	»	»	*tout-bèu-just*
»	14 ;	»	19 :	»	»	*dòu*	»	»	*dóu*
»	»	»	24 :	»	»	*rendre*	»	»	*rèndre*
»	16 ;	»	23 :	»	»	*zòu !*	»	»	*zóu !*
»	17 ;	»	2 :	»	»	*à-noun-rèn*	»	»	*à noun-rèn*
»	19 ;	»	3 :	»	»	*vièure*	»	»	*viéure*
»	20 ;	»	9 :	»	»	*pendo*	»	»	*pèndo*
»	24 ;	»	22 :	»	»	*semblo*	»	»	*sèmblo*
»	25 ;	»	14 :	»	»	*òublida*	»	»	*óublida*
»	32 ;	»	16 :	»	»	*rendre*	»	»	*rèndre*
»	36 ;	»	19 :	»	»	*à cousta*	»	»	*à coustat*
»	43 ;	»	7 :	»	»	*soulèu*	»	»	*sourèu*
»	»	»	22 :	»	»	*fucitoun*	»	»	*fuietoun*
»	52 ;	»	7 :	»	»	*que noun-sai*	»	»	*que-noun-sai*
»	53 ;	»	1 :	»	»	IV.	»	»	V.
»	»	»	3 :	»	»	*souvènti fes*	»	»	*souvènti-fes*
»	56 ;	»	4 :	»	»	V.	»	»	VI.
»	57 ;	»	12 :	»	»	*sujet*	»	»	*sujèt*
»	58 ;	»	1 :	»	»	*secret*	»	»	*secrèt*
»	68 ;	»	17 :	»	»	*de founs*	»	»	*de-founs*
»	69 ;	»	5 :	»	»	*régional*	»	»	*(régional)*
»	»	»	13 :	»	»	*fa à*	»	»	*fach à*
»	71 ;	»	15 :	»	»	*congrèio*	»	»	*coungreio*
»	72 ;	»	6 :	»	»	*éstre*	»	»	*èstre*
»	84 ;	»	3 :	»	»	*sénso*	»	»	*sènso*
»	»	»	27 :	»	»	*reviscolo*	»	»	*reviscoulo*

TAULO

PROUMIERO PARTIDO

L'ESCOLO AU XIXe SIÈCLE

SEGOUNDO PARTIDO

LA PEDAGOUGÌO REGIOUNALISTO

COUNCLUSIOUN

GRANDO EMPREMARIÉ PROUVENÇALO

VILO-DIÉU - VEISOUN (VAU-CLUSO)





944.9
A931H
v. 4
Aurouze
Histoire critique de la renaissance méridionale au XIX[e] siècle